

# Kyklops (ehemals)

## Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῇ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρώτον<sup>AdvSup</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἤνικ<sup>Kon</sup> ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἥρας<sup>G</sup> ὑπο<sup>Prp</sup>  
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρείας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup> ὥχου<sup>ImpM/P</sup> τροφούς<sup>A</sup>  
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιός σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς  
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον<sup>PräAkt</sup> ἰτέαν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>PräAkt</sup> μέσην<sup>N</sup> θενών<sup>G</sup> δορί<sup>D</sup>  
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—<sup>AorAkt</sup> φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> ἰδών<sup>N</sup> ὄναρ<sup>Adv</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
ich tötete— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
- [9] οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκυλ',<sup>A</sup> ἔδειξα<sup>AorAkt</sup> βακχίῳ.<sup>D</sup>  
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] [Ὀδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἔειδε<sup>PräAktImv</sup> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλλέος<sup>G</sup>  
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] [Σιληνός]: οὐλομένην<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>N</sup> μυρί'<sup>AdjA</sup> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε'<sup>A</sup> ἔθηκε<sup>AorSakt</sup>  
verderblich, die unzählige den Achaern Schmerzen setzte,

[1-10] Beispiel für einen Bereichskommentar (Zeilennummer - Zeilennummer + k) für Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sagelich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (Odysseus meldet sich plötzlich zu Wort, 2 sprachig im 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig im 3 sprachigen translinear.txt). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἐπεὶ γὰρ<sup>Pt</sup> Ἥρα σοι<sup>D</sup> γένος<sup>Pr</sup> Τυρσηνικόν<sup>AdjA</sup>  
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] , ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> : ὁδηθείης<sup>AorPasOp</sup> μακράν<sup>Adv</sup>  
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ<sup>N</sup> (Sg) τυθόμενος<sup>N</sup> (AorSMed) (Dep) σὺν<sup>Prp</sup> τέκνοισι<sup>D</sup> (SpezialTag) ὑστολῶ<sup>PräAkt</sup>  
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζήτησιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρύμνῃ<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup>  
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten

[50000] Beispiel für einen Stellenkommentar mit (Zeilennummer + k): Zeilen 11-14 enthalten typische Fehler und demonstrieren ihr Erscheinungsbild. In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags. Folgen sind u.a. Farbverlust. Zeile 12 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören können. Zeile 13 enthält ungültige, nicht zulässige Tags (Dep), (SpezialTag), (Sg).

- [15] αὐτὸς<sup>N</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ἡῦθυνον<sup>ImpAkt</sup> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ<sup>A</sup>  
selbst genommen habend richtete zweigrieffigen Speer,
- [16] παῖδες<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐρετμοῖς<sup>D</sup> ἤμενοι<sup>N</sup> γλαυκὴν<sup>AdjA</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer

[17]	ρόθίοισι <sup>D</sup> λευκαίνοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐζήτουν <sup>ImpAkt</sup> σ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄναξ. <sup>V</sup> mit Gischte weiß machend suchten sie dich, Herr.
[18]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Μαλέας <sup>G</sup> πλησίον <sup>Adv</sup> πεπλευκότας <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup> schon aber des Malea nahe gesegelt habend
[19]	ἀπηνιώτης <sup>N</sup> ἄνεμος <sup>N</sup> ἐμπνεύσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> δορί <sup>D</sup> Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
[20]	ἐξέβαλεν <sup>AorAkt</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τήνδ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐς <sup>Prp</sup> Αἰτναίαν <sup>AdjA</sup> πέτραν, <sup>A</sup> warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
[21]	ἔν <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> μονῶπες <sup>AdjN</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> παῖδες <sup>N</sup> θεοῦ <sup>G</sup> wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
[22]	ὕκλωπες <sup>N</sup> οἰκοῦσ', <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄντρ', <sup>A</sup> ἔρημ', <sup>AdjA</sup> ἀνδροκτόνοι. <sup>AdjN</sup> Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
[23]	τοῦτων <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐνὸς <sup>G</sup> ληφθέντες <sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἐσμέν <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις <sup>D</sup> von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
[24]	δοῦλοι· <sup>N</sup> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> δ', <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὧ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λατρεύομεν <sup>PräAkt</sup> Sklaven· sie nennen aber ihn dem dienen wir
[25]	Πολύφημον· <sup>A</sup> ἀντὶ <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> εὐίων <sup>AdjG</sup> βακχευμάτων <sup>G</sup> Polyphêmon· statt aber froher Bakchos Feiern
[26]	ποιμένας <sup>A</sup> Κύκλωπος <sup>G</sup> ἀνοοίου <sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν· <sup>PräAkt</sup> Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
[27]	παῖδες <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κλιτύων <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἐσχάτοις <sup>AdjD</sup> Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
[28]	νέμουσι <sup>PräAkt</sup> μῆλα <sup>A</sup> νέα <sup>AdjA</sup> νεοί <sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πληροῦν <sup>PräInfAkt</sup> πίστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> στέγας <sup>A</sup> ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
[30]	μένων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τέταγμαί <sup>PerM/P</sup> τάσδε, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δυσσεβεῖ <sup>AdjD</sup> bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι <sup>D</sup> δεῖπνων <sup>G</sup> ἀνοοίων <sup>AdjG</sup> διάκονος. <sup>N</sup> dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
[32]	καὶ <sup>Kon</sup> νῦν, <sup>Adv</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> προσταθέντ', <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀναγκαίως <sup>Adv</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> und nun, die befohlenen, notwendig ist es
[33]	σαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> σιδηρᾷ <sup>AdjD</sup> τῇδέ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μ', <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάγῃ <sup>D</sup> δόμους, <sup>A</sup> zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
[34]	ὥς <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἀπόντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δεσπότην <sup>A</sup> Κύκλωπ', <sup>A</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
[35]	καθαροῖσιν <sup>AdjD</sup> ἄντροις <sup>D</sup> μῆλά <sup>A</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἐσδεχώμεθα. <sup>PräM/PKmj</sup> reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
[36]	ἤδη <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παῖδας <sup>A</sup> προσνέμοντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰσορῶ <sup>PräAkt</sup> schon aber Knaben weidend erblicke ich
[37]	ποιμένας· <sup>A</sup> τί <sup>Adv</sup> ταῦτα; <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μῶν <sup>Pt</sup> κρότος <sup>N</sup> σικινίδων <sup>G</sup> Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
[38]	ὁμοῖος <sup>AdjN</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> χῶτε <sup>Kon</sup> βακχίῳ <sup>D</sup> gleich euch nun und wie bacchischem
[39]	κῶμοι <sup>N</sup> συνασπίζοντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἀλθαίας <sup>G</sup> δόμους <sup>A</sup> Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
[40]	προσῆτ' <sup>PräAkt</sup> αἰοδαῖς <sup>D</sup> βαρβίτων <sup>G</sup> σαυλούμενοι; <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

## Chor

## Strophe

[41]	[Χορός]: παῖ <sup>V</sup> γενναίων <sup>AdjG</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πατέρων <sup>G</sup> Kind edler zwar der Väter
[42]	γενναίων <sup>AdjG</sup> <sup>τ',Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> τοκάδων, <sup>G</sup> edler auch aus Müttern,
[43]	πᾷ <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> νίση <sup>PräM/P</sup> σκοπέλους; <sup>A</sup> wohin denn mir gehst Felsen;
[44]	οὐ <sup>Pt</sup> <sup>τᾷδ',D</sup> <sup>Pr</sup> ὑπήνεμος <sup>AdjN</sup> αὔρα <sup>N</sup> nicht an diesem windgeschützt Brise
[45]	καὶ <sup>Kon</sup> ποιηρὰ <sup>AdjN</sup> βοτάναν; <sup>N</sup> und grasreich Weiden;

- [46] δινᾶέν<sup>AdjN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κείται<sup>PräM/P</sup> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> βλαχαῖ<sup>N</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ<sup>.ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
Hang kühl;
- [51] ὦή<sup>.ij</sup> ῥίψω<sup>FuAkt</sup> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup>  
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὑπαγ<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>.ij</sup> ὑπαγ<sup>PräImvAkt</sup> ὦ<sup>.ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o geh weg o Hörner—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα<sup>V</sup>  
des Kyklopen Land Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον<sup>AorImvAkt</sup>  
anschwellene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι<sup>AorImvM/P</sup> θηλαῖσι<sup>D</sup> σποράς<sup>A</sup>  
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup> λείπεις<sup>PräAkt</sup> ἄρνων<sup>G</sup> θαλάμοις<sup>D</sup>  
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί<sup>PräAkt</sup> σ<sup>A</sup> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
begehren dich tags Liegende
- [59] βλαχαῖ<sup>N</sup> μικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων<sup>G</sup>  
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αὐλάν<sup>A</sup> πότ<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sup>FuAkt</sup>  
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηρὸς<sup>AdjA</sup> λείπουσα<sup>N</sup> νομοὺς<sup>A</sup>  
grasige verlassend Weiden
- [62] Αἰτναίων<sup>G</sup> εἴσω<sup>Prp</sup> σκοπέλων<sup>G</sup>  
der Ätnaier hinein der Felsen;
- [62a] —νύττ<sup>.ij</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τᾷδε<sup>D</sup> νεμῇ<sup>PräM/P</sup>  
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [62b] κλιτὺν<sup>A</sup>  
Hang  
δροσεράν<sup>AdjA</sup>  
kühl;
- [62c]

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χοροὶ<sup>N</sup>  
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] οὐ<sup>Pt</sup> τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] οὐδ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νύσῃ<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφῶν<sup>G</sup>  
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] ἱακχον<sup>Ij</sup> ἱακχον<sup>Ij</sup> ᾠδὴν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon Lied
- [70] μέλπω<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θηρεύων<sup>N</sup> πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagende fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
Bakchen mit weiß fùßigen
- [73] ὦ<sup>Ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o Freund-
- [74] ὦ<sup>Ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σεῖεις;<sup>PräAkt</sup>  
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich aber der dein Diener
- [77] θητεύω<sup>PräAkt</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
diene dem Kyklopen
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτῃ<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τᾷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τράγου<sup>G</sup> χλαῖνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
deiner ohne Freundschaft.

# Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sup>AorImvAkt</sup> ὧϊ τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πετρηρεφῇ<sup>AdjA</sup>  
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] ποιμένας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sup>AorImvAkt</sup>  
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befiehlt.
- [84] [Χορός]: χωρεῖτ',<sup>PräImvAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A</sup> πᾶτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
geht· aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] κῶπη<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup>  
der Ruder auch Herren mit Heer führer irgendeinem
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδ',<sup>A</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐχέσι<sup>D</sup>  
schreitend in diese Höhle· um aber Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup>  
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] κρυσσοῦς<sup>A</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὕδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὧϊ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἴσασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἷός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] τήνδ',<sup>A</sup> ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] τήν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup>  
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] ἀλλ',<sup>Kon</sup> ἥσυχoi<sup>AdjN</sup> γίνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKmj</sup>  
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρεσι<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ',<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νᾶμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher
- [97] διψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] βορὰν<sup>A</sup> ὀδηῖσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup>  
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἔοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντροῖς<sup>D</sup> τόνδ',<sup>A</sup> ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ<sup>PräAkt</sup>  
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PräImvAkt</sup> ὧϊ ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σήν.<sup>AdjA</sup>  
sei begrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος<sup>N</sup> Ὀδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ',<sup>PräAkt</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ,<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένος.<sup>N</sup>  
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> οὐτός<sup>N</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup>  
jener dieser bin· schmähe jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup> ναυστολῶν<sup>N</sup> πᾶρει;<sup>PräAkt</sup>  
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus Iliens doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἤδησθα<sup>PlqAkt</sup> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρό<sup>Adv</sup> μ',<sup>A</sup> ἥρπασαν<sup>AorAkt</sup> βίᾱ.<sup>D</sup>  
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτόν<sup>AdjA</sup> δαίμον',<sup>A</sup> ἐξαντλεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐμοί.<sup>D</sup>  
ach· den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sup>AorPas</sup>  
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;

- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr** **Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνῆρπασαν<sup>AorAkt</sup>**  
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Ὀδυσσεύς]: **τίς<sup>N</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N</sup> Pr** **χώρα<sup>N</sup> και<sup>Kon</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr** **ναίουσιν<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr**  
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος<sup>AdjSupN</sup>**  
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: **τείχη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στι<sup>PräAkt</sup> και<sup>Kon</sup> πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα<sup>N</sup>**  
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> εἶσ' <sup>PräAkt</sup> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ξένε<sup>V</sup>**  
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Ὀδυσσεύς]: **τίνες<sup>N</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup> ἔχουσι<sup>PräAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἢ<sup>Pt</sup> θηρῶν<sup>G</sup> γένος<sup>N</sup>**  
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες<sup>N</sup> ἀντρ<sup>A</sup> ἔχοντες<sup>N</sup> PräAkt** **οὐ<sup>Pt</sup> στέγας<sup>A</sup> δόμων<sup>G</sup>**  
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Ὀδυσσεύς]: **τίνας<sup>G</sup> Pr** **κλύοντες<sup>N</sup> PräAkt** **ἢ<sup>Kon</sup> δεδήμευται<sup>PerPas</sup> κράτος<sup>N</sup>**  
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr** **οὐδεῖς<sup>N</sup> Pr** **οὐδενός<sup>G</sup> Pr**  
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: **σπεύρουσι<sup>PräAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> 'ἢ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι<sup>PräAkt</sup> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν<sup>A</sup>**  
säen sie aber— oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι<sup>D</sup> και<sup>Kon</sup> τυροῖσι<sup>D</sup> και<sup>Kon</sup> μῆλων<sup>G</sup> βορᾶ<sup>D</sup>**  
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.
- [123] [Ὀδυσσεύς]: **Βρομίου<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶμ<sup>A</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀμπέλου<sup>G</sup> ῥοαῖς<sup>D</sup>**  
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;
- [124] [Σιληνός]: **ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγὰρ<sup>Pt</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sup>PräAkt</sup> χθόνα<sup>A</sup>**  
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.
- [125] [Ὀδυσσεύς]: **φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χῳσιοι<sup>KonAdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους<sup>A</sup>**  
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν<sup>PräInfAkt</sup>**  
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.
- [127] [Ὀδυσσεύς]: **τί<sup>N</sup> Pr** **φῆς<sup>PräAkt</sup> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀνθρωποκτόνῳ<sup>AdjD</sup>**  
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεῖς<sup>N</sup> Pr** **μολών<sup>N</sup> AorSakt** **δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr** **οὐ<sup>Pt</sup> κατεσφάγη<sup>AorPas</sup>**  
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Ὀδυσσεύς]: **αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δόμων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>**  
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτην<sup>D</sup> θήρας<sup>A</sup> ἰχνεύων<sup>N</sup> PräAkt** **κυσίν<sup>D</sup>**  
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.
- [131] [Ὀδυσσεύς]: **οἶσθ' <sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>A</sup> Pr** **δραῶν<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπαίρωμεν<sup>AorAktKnj</sup> χθονός<sup>G</sup>**  
weiß also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ' <sup>PräAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr** **δρῶμεν<sup>PräAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup>**  
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: **ὀδησον<sup>AorImvAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr** **σίτον<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup> Pr** **σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup>**  
führe uns Speise, deren entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> εἶπον<sup>AorSakt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας<sup>A</sup>**  
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.
- [135] [Ὀδυσσεύς]: **ἄλλ<sup>Kon</sup> ἡδὺ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> και<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N</sup> Pr** **σχετήριον<sup>N</sup>**  
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.
- [136] [Σιληνός]: **και<sup>Kon</sup> τυρὸς<sup>N</sup> ὀπίας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> και<sup>Kon</sup> βοδὸς<sup>G</sup> γάλα<sup>N</sup>**  
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.
- [137] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετε<sup>PräImvAkt</sup> φῶς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει<sup>PräAkt</sup>**  
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ<sup>N</sup> Pr** **δ<sup>Pt</sup> ἀντιδῶσεις<sup>FuAkt</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr** **χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον<sup>AdjA</sup>**  
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ<sup>Pt</sup> χρυσόν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω<sup>PräAkt</sup>**  
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjSupV</sup> εἰπών<sup>N</sup> AorSakt** **οὐ<sup>G</sup> Pr** **σπανίζομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>**  
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: **και<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr** **πῶμ<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorAkt</sup> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ<sup>G</sup>**  
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.
- [142] [Σιληνός]: **ὄν<sup>A</sup> Pr** **ἐξέθρεψα<sup>AorAkt</sup> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr** **ποτ<sup>Pt</sup> ἀγκάλαις<sup>D</sup>**  
den zog auf diesen ich einst mit Armen;
- [143] [Ὀδυσσεύς]: **ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης<sup>AorAktKnj</sup>**  
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.



- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φέρεις<sup>PräAkt</sup> σύ<sup>N</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;  
[145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' <sup>Pr</sup> ἄσκος<sup>N</sup> ὅς <sup>Pr</sup> κεύθει<sup>PräAkt</sup> νιν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄρᾳς<sup>PräAkt</sup> γέρον<sup>V</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.  
[146] [Σιληνός]: οὗτος <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sup>AorAktOp</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.  
[147] [Ὀδυσσεύς]: ναί<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>  
ja.  
[147a] δις<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ' <sup>A</sup> ὅσον<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> ῥυῆ<sup>AorM/PKjn</sup> <sup>Pr</sup>  
zweimal denn so viel Trank wie viel wohl aus dem Schlauch fließe.  
[148] [Σιληνός]: καλὴν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.  
[149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη<sup>PräM/P</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γεύσω<sup>AorAktKjn</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;  
[150] [Σιληνός]: δίκαιον<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνὴν<sup>A</sup> καλεῖ<sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
gerecht denn Kostprobe den Kauf nennt.  
[151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐφέλκω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτήρ<sup>A</sup> ἄσκοῦ<sup>G</sup> μέτα<sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup>  
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.  
[152] [Σιληνός]: φέρ' <sup>AorImvAkt</sup> ἐκπάταξον<sup>AorImvAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀναμνησθῶ<sup>AorM/PKjn</sup> πίων<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> <sup>Pr</sup>  
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.  
[153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ<sup>ij</sup> <sup>Pr</sup>  
siehe da.  
[153b] [Σιληνός]: παπαιάξ<sup>ij</sup> ὥς<sup>Adv</sup> καλὴν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
papaiáx, wie schönen Geruch hat.  
[154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτήν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
sahst denn sie;  
[154b] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί' <sup>A</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὀσφραίνομαι<sup>PräM/P</sup> <sup>Pr</sup>  
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.  
[155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαί<sup>AorMedImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λόγῳ<sup>D</sup> 'παινῆς<sup>PräAktKjn</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> <sup>Pr</sup>  
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.  
[156] [Σιληνός]: βαβαί<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> παρακαλεῖ<sup>PräAkt</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.  
[157] ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> ἄ<sup>ij</sup> <sup>Pr</sup>  
ah ah ah.  
[158] [Ὀδυσσεύς]: ᾧν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sup>AorAkt</sup> σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup>  
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;  
[159] [Σιληνός]: ὥστ' <sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο<sup>AorSMed</sup> <sup>Pr</sup>  
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.  
[160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν<sup>FuAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.  
[161] [Σιληνός]: χάλα<sup>AorImvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄσκον<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔα<sup>PräImvAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίου<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
lass los den Schlauch nur· lass das Gold.  
[162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρειτέ<sup>PräImvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ' <sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μήλων<sup>G</sup> τόκον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.  
[163] [Σιληνός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>AorSakt</sup> γε<sup>Pt</sup> δεσποτῶν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.  
[164] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> κύλικα<sup>A</sup> μαινοίμην<sup>OpM/P</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> <sup>Pr</sup>  
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,  
[165] πάντων<sup>AdjG</sup> κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδούς<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> βοσκήματα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,  
[166] ῥίψαι<sup>AorInfAkt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἅλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> <sup>Pr</sup>  
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,  
[167] ἅπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> καταβαλὼν<sup>N</sup> <sup>AorSakt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὀφρῦς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.  
[168] ὥς<sup>Kon</sup> ὅς <sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> πίνων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέγηθε<sup>PerAkt</sup> μαίνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>Pr</sup>  
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.  
[169] ἵν' <sup>Kon</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τουτί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὀρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sup>PräInfAkt</sup> <sup>Pr</sup>  
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen  
[170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένου<sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> <sup>Pr</sup>  
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden  
[171] ψαῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup> λειμῶνος<sup>G</sup> ὄρχηστῦς<sup>N</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup>  
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich  
[172] κακῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> λήσστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἴτ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κυνήσομαι<sup>FuMed</sup> <sup>Pr</sup>  
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen

- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύων<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sup>AdjA</sup>  
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sup>PräImvAkt</sup> Ὀδυσσεῦ<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>N</sup> σοί.<sup>D</sup> Pr  
höre, Odysseus mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> προσφέρεσθε<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sup>AorAkt</sup> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> χειρίαν;<sup>AdjA</sup>  
nahmst ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> γ' <sup>Pt</sup> οἶκον<sup>A</sup> Πριαμίδων<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sup>AorAkt</sup>  
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὐκουν,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νεάνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sup>AorSAkt</sup>  
doch nicht, da die Jung frau nahmst ihr,
- [180] ἅπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr διεκροτήσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἡδεται<sup>PräM/P</sup> γαμουμένη;<sup>N</sup> PräM/P  
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἣ<sup>N</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ἰδοῦσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] κλῶν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup> PräAkt περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] ἐξεπτοήθη,<sup>AorPas</sup> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup> AorSAkt μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ<sup>Pt</sup>  
besseres, verlassend, nirgend Geschlecht je
- [187] φύναι<sup>AorSInfAkt</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> ὦφελ',<sup>AorAkt</sup> — εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'μοι<sup>D</sup> Pr μόνω.<sup>AdjD</sup>  
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ<sup>i</sup> τάδ',<sup>N</sup> Pr ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ποιμένων<sup>G</sup> βοσκήματα,<sup>N</sup>  
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] ἄναξ<sup>V</sup> Ὀδυσσεῦ,<sup>V</sup> μηκάδων<sup>G</sup> PräAkt ἄρνων<sup>G</sup> τροφαί,<sup>N</sup>  
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] πηκτοῦ<sup>AdjG</sup> γάλακτός<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σπάνια<sup>AdjN</sup> τυρεύματα.<sup>N</sup>  
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] φέρεσθε.<sup>PräM/Plmv</sup> χωρεῖθ' <sup>PräImvAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
nehmt mit, geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] βότρυος<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> Pr πῶμ',<sup>A</sup> ἀντιδόντες<sup>N</sup> AorSAkt εὐίου.<sup>AdjG</sup>  
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἶμοι.<sup>i</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ',<sup>N</sup> Pr ἔρχεται.<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N</sup> Pr δράσομεν;<sup>FuAkt</sup>  
—weh mir, Kyklops dieser kommt, was werden wir tun;
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sup>PerAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ὧ<sup>i</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποί<sup>Adv</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> φυγεῖν;<sup>AorSInfAkt</sup>  
verloren sind wir denn, o Greis, wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup> τῆσδ',<sup>G</sup> Pr οὐπερ<sup>G</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup> λάθοιτέ<sup>AorSAktKnj</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν<sup>AdjN</sup> τόδ',<sup>N</sup> Pr εἵπας,<sup>AorAkt</sup> ἀρκύων<sup>G</sup> μολεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔσω.<sup>Adv</sup>  
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ<sup>Pt</sup> δεινόν.<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> καταφυγαὶ<sup>N</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> πέτρας.<sup>G</sup>  
nicht schlimm, sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ'.<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>Pt</sup> μεγάλα<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> Τροία<sup>N</sup> στένοι,<sup>OpAkt</sup>  
nicht durchaus, denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] εἰ<sup>Kon</sup> φευξόμεσθ' <sup>FuM/P</sup> ἔν',<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> μυρίον<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὄχλον<sup>A</sup>  
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] Φρυγῶν<sup>G</sup> ὑπέστην<sup>AorSAkt</sup> πολλὰκίς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀσπίδι.<sup>D</sup>  
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] ἀλλ',<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> θανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δεῖ,<sup>PräAkt</sup> κατθανοῦμεθ' <sup>FuM/P</sup> εὐγενῶς,<sup>Adv</sup>  
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] ἢ<sup>Kon</sup> ζῶντες<sup>N</sup> PräAkt αἶνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πάρος<sup>Adv</sup> συσσωσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε.<sup>PräImvAkt</sup> παρέχε.<sup>PräImvAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr τάδε.<sup>N</sup> Pr τίς<sup>N</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> ῥαθυμία;<sup>N</sup>  
halte aus, gib her, was dieses, wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τί<sup>N</sup> Pr βακχιάζετ',<sup>PräAkt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> Διόνυσος<sup>N</sup> τάδε,<sup>N</sup> Pr  
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,



[205]	οὐ <sup>Pt</sup> κρόταλα <sup>N</sup> χαλκοῦ <sup>G</sup> τυμπάνων <sup>G</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀράγματα. <sup>N</sup> nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
[206]	πῶς <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> κατ <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> νεόγονα <sup>AdjA</sup> βλαστήματα; <sup>A</sup> wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
[207]	ἤ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> γε <sup>Pt</sup> μαστοῖς <sup>D</sup> εἰσι <sup>PräAkt</sup> χυτὸ <sup>KonPrp</sup> μητέρων <sup>G</sup> wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
[208]	πλευρὰς <sup>A</sup> τρέχουσι <sup>PräAkt</sup> σχοινίνους <sup>AdjD</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τεύχεσιν <sup>D</sup> die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßen
[209]	πλήρωμα <sup>N</sup> τυρῶν <sup>G</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐξημελγμένον; <sup>N</sup> PerPas Füllung von Käsen ist aus gemolken;
[210]	τί <sup>N</sup> φάτε; <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> λέγετε; <sup>PräAkt</sup> τάχα <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> ξύλῳ <sup>D</sup> was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
[211]	δάκρυα <sup>A</sup> μεθήσει <sup>FuAkt</sup> βλέπετ <sup>PräImvAkt</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κάτω <sup>Adv</sup> Tränen wird los lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
[212] [Χορός]:	ἰδοῦ <sup>ij</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτόν <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δί <sup>A</sup> ἀνακεκύφμεν <sup>PerAkt</sup> siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
[213]	καὶ <sup>Kon</sup> τάστρα <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Ὠρίωνα <sup>A</sup> δέркоμαι. <sup>PräM/P</sup> und die Sterne und den Orion sehe ich.
[214] [Κύκλωψ]:	ἄριστόν <sup>AdjN</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> παρεσκευασμένον; <sup>N</sup> PerM/P das Beste ist gut zubereitet;
[215] [Χορός]:	πάρεστιν <sup>PräAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φάρυγξ <sup>N</sup> εὐτρεπὴς <sup>AdjN</sup> ἐστω <sup>PräImvAkt</sup> μόνον. <sup>Adv</sup> ist da. der Schlund bereit sei nur.
[216] [Κύκλωψ]:	ἤ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γάλακτός <sup>G</sup> εἰσι <sup>PräAkt</sup> κρατήρες <sup>N</sup> πλέω; <sup>AdjN</sup> wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
[217] [Χορός]:	ὥστ <sup>Kon</sup> ἐκπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γέ <sup>Pt</sup> σ <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> θέλης <sup>PräAktKnj</sup> ὅλον <sup>AdjA</sup> πίθον. <sup>A</sup> so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
[218] [Κύκλωψ]:	μήλειον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βόειον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> μεμιγμένον; <sup>A</sup> PerM/P schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischet;
[219] [Χορός]:	ὧν <sup>G</sup> ἂν <sup>Pt</sup> θέλης <sup>PräAktKnj</sup> σύ <sup>N</sup> μὴ <sup>Pt</sup> μέ <sup>A</sup> καταπίης <sup>AorAktKnj</sup> μόνον. <sup>Adv</sup> wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
[220] [Κύκλωψ]:	ἥκιστ <sup>AdvSup</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> μ <sup>A</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μέσῃ <sup>AdjD</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> γαστέρι <sup>D</sup> am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
[221]	πηδῶντες <sup>N</sup> ἀπολέσαιτ <sup>AorAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σχημάτων. <sup>G</sup> springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.
[222]	ἕα <sup>ij</sup> τί <sup>A</sup> ὅχλον <sup>A</sup> τόνδ <sup>A</sup> ὁρῶ <sup>PräAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐλίοις; <sup>D</sup> he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
[223]	λησταί <sup>N</sup> τινες <sup>N</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> κλῶπες <sup>N</sup> χθόνα; <sup>A</sup> Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
[224]	ὁρῶ <sup>PräAkt</sup> γέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> τούσδ <sup>A</sup> ἄρνας <sup>A</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀντρων <sup>G</sup> ἐμῶν <sup>AdjG</sup> sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
[225]	στρεπταῖς <sup>AdjD</sup> λύγοισι <sup>D</sup> σῶμα <sup>A</sup> συμπεπλεγμένους <sup>A</sup> PerM/P gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
[226]	τεύχη <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τυρῶν <sup>G</sup> συμμιγῇ <sup>AdjA</sup> γέροντά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
[227]	πληγαῖς <sup>D</sup> πρόσωπον <sup>A</sup> φαλακρὸν <sup>AdjA</sup> ἐξωδηκότα. <sup>A</sup> PerAkt von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
[228] [Σιληνός]:	ὦμοι <sup>ij</sup> πυρέσσω <sup>PräAkt</sup> συγκεκομμένος <sup>N</sup> τάλας. <sup>AdjN</sup> weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
[229] [Κύκλωψ]:	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> τίς <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> σὸν <sup>AdjA</sup> κρατ <sup>A</sup> ἐπύκτευσεν <sup>AorAkt</sup> γέρον; <sup>V</sup> von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
[230] [Σιληνός]:	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> Κύκλωψ <sup>V</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> σ <sup>AdjA</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> εἴων <sup>ImpAkt</sup> φέρειν <sup>PräInfAkt</sup> von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
[231] [Κύκλωψ]:	οὐκ <sup>Pt</sup> ἦσαν <sup>ImpAkt</sup> ὄντα <sup>A</sup> θεόν <sup>A</sup> με <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἄπο; <sup>Prp</sup> nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
[232] [Σιληνός]:	ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> τάδ <sup>A</sup> οἱ <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐφόρου <sup>ImpAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> χρήματα. <sup>A</sup> ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
[233]	καὶ <sup>Kon</sup> τόν <sup>ArtA</sup> γε <sup>Pt</sup> τυρὸν <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐώντος <sup>G</sup> ἤσθιον <sup>ImpAkt</sup> und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
[234]	τούς <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄρνας <sup>A</sup> ἐξεφοροῦντο <sup>ImpM/P</sup> δήσαντες <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σὲ <sup>A</sup> Pr die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
[235]	κλωῶ <sup>D</sup> τριπήχει <sup>AdjD</sup> κῆτα <sup>KonAdv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ὀφθαλμόν <sup>A</sup> μέσον <sup>AdjA</sup> mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren

[235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]

- [236] τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχν<sup>A</sup> ἔφασκον<sup>ImpAkt</sup> ἐξαμήσεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> βίᾱ<sup>D</sup>  
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] μάστιγι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> ἀποθλίψειν<sup>FuInfAkt</sup> σέθεν<sup>G</sup> Pr  
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] κᾶπειτα<sup>KonAdv</sup> συνδήσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> θάδωλια<sup>A</sup>  
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] τῆς<sup>ArtG</sup> νηὸς<sup>G</sup> ἐμβalόντες<sup>N</sup> AorSAkt ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> τινί<sup>D</sup> Pr  
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους<sup>A</sup> μοχλεύειν<sup>PrInfAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Prp</sup> μυλῶνα<sup>A</sup> καταβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες<sup>AdjN</sup> οὐκουν<sup>Pt</sup> κοπίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἰὼν<sup>N</sup> PrÄkt  
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] θήξει<sup>FuAkt</sup> μαχαίρας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> φάκελον<sup>A</sup> ξύλων<sup>G</sup>  
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] ἐπιθεῖς<sup>N</sup> AorSAkt ἀνάψει<sup>FuAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σφαγέντες<sup>N</sup> AorPas αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι<sup>FuAkt</sup> νηδύν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄνθρακος<sup>G</sup>  
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] θερμὴν<sup>AdjA</sup> ἔδοντος<sup>G</sup> PrÄkt δαῖτα<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ<sup>D</sup>  
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λέβητος<sup>G</sup> ἐφθὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετηκότα<sup>A</sup> PerAkt  
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς<sup>Kon</sup> ἐκπλεῶς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> δαιτός<sup>G</sup> εἰμ<sup>PrÄkt</sup> ὄρεσκού<sup>AdjG</sup>  
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig-
- [248] ἄλῃς<sup>Adv</sup> λεόντων<sup>G</sup> ἐστὶ<sup>PrÄkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr θοινωμένῳ<sup>D</sup> PerM/P  
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰμ<sup>PrÄkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ<sup>ArtN</sup> καινὰ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἡθάδων<sup>G</sup> ὧ<sup>Ij</sup> δέσποτα<sup>V</sup>  
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίων<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PrÄkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> νεωστὶ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup>  
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> Pr ἐσαφίκοντο<sup>AorSM/P</sup> ξένοι<sup>N</sup>  
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ<sup>V</sup> ἄκουσον<sup>AorImvAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ξένων<sup>G</sup>  
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr βορᾶς<sup>G</sup> χρήζοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἐμπολὴν<sup>A</sup> λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
wir an Speise bedarftend Handel zu nehmen
- [255] σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup> ἄντρων<sup>G</sup> ἤλθομεν<sup>AorSAkt</sup> νεῶς<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρνας<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr οὗτος<sup>N</sup> Pr ἀντ<sup>Prp</sup> οἴνου<sup>G</sup> σκύφου<sup>G</sup>  
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα<sup>ImpAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κἀδίδου<sup>Kon</sup> ImpAkt πιεῖν<sup>AorInfAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
verkaufte und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐκούσι<sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr βίᾱ<sup>D</sup>  
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ὑγιὲς<sup>AdjN</sup> οὐδέν<sup>A</sup> Pr ὧν<sup>G</sup> Pr φησιν<sup>PrÄkt</sup> λέγει<sup>PrÄkt</sup>  
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> Pr λάθρα<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> PrÄkt τὰ<sup>ArtA</sup> σά<sup>AdjA</sup>  
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξόλοι<sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ<sup>Kon</sup> ψεύδομαι<sup>PräM/P</sup>  
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> AorAkt σ<sup>A</sup> Pr ὧ<sup>Ij</sup> Κύκλωψ<sup>V</sup>  
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα<sup>A</sup>  
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψῶ<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> Νηρέως<sup>G</sup> κόρας<sup>A</sup>  
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τὰ<sup>ArtA</sup> θ<sup>Pt</sup> ἱερά<sup>AdjA</sup> κύματ<sup>A</sup> ἰχθύων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος<sup>A</sup>  
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ<sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>Ij</sup> κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὧ<sup>Ij</sup> Κυκλώπιον<sup>AdjV</sup>  
ich schwor ab, o schönstes o kyklopisch Wesen,

- [267] ὧ<sup>ij</sup> δεσποτίσκε, <sup>V</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σ' <sup>Pr</sup> ἐξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ' <sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλινθ' <sup>AorM/POp</sup> οὗς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστ' <sup>AdvSup</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup>  
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ' <sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ' <sup>Pr</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
verkauft dich sah ich wenn aber ich Falsches sage,
- [272] ἀπόλοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀδίκει<sup>PräImvAkt</sup>  
möge zugrunde gehen der Vater mein- die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ' <sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ῥαδαμάνθυος<sup>G</sup>  
lügt ihr- ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup>  
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐρῆσθαι<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένοι; <sup>V</sup>  
ich will aber zu fragen- woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] ποδαποί; <sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις; <sup>N</sup>  
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακήσιοι<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> γένος<sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄπο, <sup>Prp</sup>  
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄστν<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίους<sup>AdjD</sup>  
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐξωσθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἤκομεν<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup>  
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κακίστης<sup>AdjSupG</sup> οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἀρπαγὰς<sup>A</sup>  
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] Ἑλένης<sup>G</sup> Σκαμάνδρου<sup>G</sup> γείτον' <sup>A</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> πόλιν; <sup>A</sup>  
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πόνον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεινὸν<sup>AdjA</sup> ἐξηντληκότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν<sup>AdjN</sup> στράτευμά<sup>N</sup> γ', οἵτινες<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> χάριν<sup>Prp</sup>  
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς<sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> γαῖαν<sup>A</sup> Φρυγῶν. <sup>G</sup>  
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρᾶγμα<sup>N</sup> μηδέν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> αἰτιῶ<sup>PräM/P</sup> βροτῶν. <sup>G</sup>  
eines Gottes die Sache- niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ' <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> θεοῦ<sup>G</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> γενναῖε<sup>Adv</sup> παῖ, <sup>V</sup>  
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] ἱκετεύομέν<sup>PräM/P</sup> τέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγομεν<sup>PräAkt</sup> ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
flehen wir auch und sagen wir frei-
- [288] μὴ<sup>Pt</sup> τλῆς<sup>PräAktKnj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐσαφιγμένους<sup>A</sup> <sup>PerPas</sup> φίλους<sup>A</sup>  
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] κτανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> βορὰν<sup>A</sup> τέ<sup>Pt</sup> δυσσεβῇ<sup>AdjA</sup> θέσθαι<sup>AorMedInf</sup> γνάμνους<sup>D</sup>  
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken-
- [290] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σόν<sup>AdjA</sup> ὦναξ<sup>V</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> νεῶν<sup>G</sup> ἐδρας<sup>A</sup>  
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα<sup>AorMed</sup> γῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοῖς. <sup>D</sup>  
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] ἱερεύς<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄθραυστος<sup>AdjN</sup> Ταινάρου<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> λιμὴν<sup>N</sup>  
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] Μαλέας<sup>N</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄκροι<sup>AdjN</sup> κευθμῶνες<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Σουνίου<sup>G</sup>  
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] δίας<sup>AdjG</sup> Ἀθάνας<sup>G</sup> σῶς<sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος<sup>AdjN</sup> πέτρα<sup>N</sup>  
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] Γεραίσιτοι<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> καταφυγαί<sup>N</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup>  
geraisti sche auch Zufluchten- die auch Griechenlands
- [296] δύσφρον<sup>AdjA</sup> ὀνειδῇ<sup>A</sup> Φρυξίν<sup>D</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδώκαμεν<sup>AorAkt</sup>  
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir-
- [297] ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κοινοί<sup>PräAkt</sup> γῆς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἑλλάδος<sup>G</sup> μυχοὺς<sup>A</sup>  
deren und du teilst- der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκέϊς<sup>PräAkt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Αἴτνῃ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πυριστάκτῳ<sup>AdjD</sup> πέτρᾳ. <sup>D</sup>  
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.

[299]	νόμος <sup>N</sup> δε <sup>Pt</sup> θνητοῖς, <sup>AdjD</sup> εἰ <sup>Kon</sup> λόγους <sup>A</sup> ἀποστρέφῃ, <sup>PräAktKnj</sup>
[300]	ἰκέτας <sup>A</sup> δεχέσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> ποντίους <sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>
[301]	ξενία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> δοῦναι, <sup>AorAktInf</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πέπλοις <sup>D</sup> ἐπαρκέσαι, <sup>AorAktInf</sup>
[302]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βουπόροισι <sup>AdjD</sup> πηχθέντας <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> μέλη <sup>A</sup>
[303]	ὀβελοῖσι <sup>D</sup> νηδὺν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γνάθον <sup>A</sup> πλήσαι, <sup>AorAktInf</sup> σέθεν. <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>
[304]	ἄλις <sup>Adv</sup> δε <sup>Pt</sup> Πριάμου <sup>G</sup> γαί <sup>N</sup> ἐχήρως <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> Ἑλλάδα, <sup>A</sup>
[305]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> νεκρῶν <sup>G</sup> πιοῦσα <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δοριπετῇ <sup>AdjA</sup> φόνον, <sup>A</sup>
[306]	ἀλόχους <sup>A</sup> <sup>T<sup>Pt</sup></sup> ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup> γραῦς <sup>A</sup> <sup>T<sup>Pt</sup></sup> ἄπαιδας <sup>AdjA</sup> ὤλεσεν, <sup>AorAkt</sup>
[307]	πολιούς <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> πατέρας <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δε <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> λελειμμένους <sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>
[308]	σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> συμπυρώσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> δαῖτ <sup>A</sup> ἀναλώσεις <sup>FuAkt</sup> πικράν, <sup>AdjA</sup>
[309]	ποι <sup>Adv</sup> τρέπεται <sup>FuM/P</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄλλ <sup>Kon</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πιθοῦ, <sup>AorM/Plmv</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup>
[310]	πάρες <sup>AorAktImv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μάργον <sup>AdjA</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> γνάθου, <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὐσεβές <sup>AdjA</sup>
[311]	τῆς <sup>ArtG</sup> <sup>lass ab</sup> δυσσεβείας <sup>G</sup> ἀνθελοῦ. <sup>AorAktImv</sup> πολλοῖσι <sup>AdjD</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>
[312]	κέρδη <sup>A</sup> πονηρὰ <sup>AdjA</sup> ζημίαν <sup>A</sup> ἡμίψατο. <sup>AorM/P</sup>
[313]	[Σιληνός]: παραινέσαι <sup>AorAktInf</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> βούλομαι. <sup>PräM/P</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> κρεῶν <sup>G</sup>
[314]	μηδὲν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λίπης <sup>AorAktKnj</sup> τοῦδ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> τῇν <sup>ArtA</sup> γλῶσσαν <sup>A</sup> δάκης, <sup>AorAktKnj</sup>
[315]	κομπὸς <sup>AdjN</sup> γενήσῃ <sup>FuM/P</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λαλίστατος, <sup>AdjSupN</sup> Κύκλωψ. <sup>V</sup>
[316]	[Κύκλωψ]: ὁ <sup>ArtN</sup> <sup>feinsinnig</sup> πλοῦτος, <sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> σοφοῖς <sup>AdjD</sup> θεός, <sup>N</sup>
[317]	τὰ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἄλλα <sup>AdjN</sup> κόμποι <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λόγων <sup>G</sup> εὐμορφίαι. <sup>N</sup>
[318]	ἄκρας <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐναλίας <sup>AdjA</sup> ἅς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καθίδρυται, <sup>PerM/P</sup> πατὴρ <sup>N</sup>
[319]	χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> κελεῶν. <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τάδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> προυστήσω, <sup>FuAkt</sup> λόγῳ; <sup>D</sup>
[320]	Ζηνὸς <sup>G</sup> δ <sup>Pt</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κεραυνὸν <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φρίσσω, <sup>PräAkt</sup> ξένε, <sup>V</sup>
[321]	οὐδ <sup>Pt</sup> οἶδ <sup>PerAkt</sup> ὃ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἐστ <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κρείσσω, <sup>AdjKmpN</sup> θεός. <sup>N</sup>
[322]	οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλει, <sup>PräAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπόν. <sup>AdjN</sup> ὥς <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μέλει, <sup>PräAkt</sup>
[323]	ἄκουσον. <sup>AorAktImv</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ἄνωθεν <sup>Adv</sup> ὄμβρον <sup>A</sup> ἐκχέῃ, <sup>PräAktKnj</sup>
[324]	ἐν <sup>Prp</sup> τῇδε <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πέτρα <sup>D</sup> στέγν <sup>A</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σκηνώματα, <sup>A</sup>
[325]	ἢ <sup>Kon</sup> μόσχον <sup>A</sup> ὀπτὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> θήρειον <sup>AdjA</sup> δάκος <sup>A</sup>
[326]	δαινύμενος, <sup>N</sup> εὖ <sup>Adv</sup> τέγγων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τε <sup>Pt</sup> γαστέρ <sup>A</sup> ὑπτίαν, <sup>AdjA</sup>
[327]	ἐπεκπιὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γάλακτος <sup>G</sup> ἀμφορέα, <sup>A</sup> πέπλον <sup>A</sup>
[328]	κρούω, <sup>PräAkt</sup> Διὸς <sup>G</sup> βρονταῖσιν <sup>D</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἔριν <sup>A</sup> κτυπῶν. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
[329]	ὅταν <sup>Kon</sup> δε <sup>Pt</sup> βορέας <sup>N</sup> χιόνα <sup>A</sup> Θρήκιος <sup>AdjN</sup> χέῃ, <sup>PräAktKnj</sup>
[330]	δοραῖσι <sup>D</sup> θηρῶν <sup>G</sup> σῶμα <sup>A</sup> περιβαλὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup>

[331]	καὶ <sup>Kon</sup> πῦρ <sup>A</sup> ἀναίθων— <sup>N</sup> PräAkt χιόνος <sup>G</sup> οὐδέν <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> Pr μέλει. <sup>PräAkt</sup> und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
[332]	ἡ <sup>ArtN</sup> γῆ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀνάγκη, <sup>D</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> θέλη <sup>PräAktKnj</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> θέλη, <sup>PräAktKnj</sup> die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
[333]	τίκτουσα <sup>N</sup> PräAkt ποίαν <sup>A</sup> τάμα <sup>ArtAdja</sup> πιαίνει <sup>PräAkt</sup> βοτά. <sup>A</sup> gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
[334]	ἀγὼν <sup>N</sup> Pr οὐτινι <sup>D</sup> Pr θύω <sup>PräAkt</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> ἐμοί, <sup>D</sup> Pr θεοῖσι <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐ, <sup>Pt</sup> ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
[335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> μεγίστη, <sup>AdjD</sup> γαστρί <sup>D</sup> τῇδε, <sup>D</sup> Pr δαιμόνων. <sup>G</sup> auch der größten, Bauch diesem, der Dämonen.
[336]	ὥς <sup>Kon</sup> τοῦμπιεῖν <sup>AorInfAkt</sup> γε <sup>Pt</sup> κάμφαγεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τοῦφ, <sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν <sup>A</sup> damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
[337]	Ζεὺς <sup>N</sup> οὗτος <sup>N</sup> Pr ἀνθρώποισι <sup>D</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> σὺφροσιν, <sup>AdjD</sup> Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
[338]	λυπεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μηδέν <sup>A</sup> Pr αὐτόν. <sup>A</sup> Pr οἷ <sup>N</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νόμους <sup>A</sup> betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
[339]	ἔθεντο <sup>AorM/P</sup> ποικίλλοντες <sup>N</sup> PräAkt ἀνθρώπων <sup>G</sup> βίον, <sup>A</sup> setzten verschieden machend der Menschen Leben,
[340]	κλαίειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄνωγα. <sup>PerAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὴν <sup>Adja</sup> ψυχὴν <sup>A</sup> ἐγὼ <sup>N</sup> Pr weinen ich befehl- die aber meine Seele ich
[341]	οὐ <sup>Pt</sup> παύσομαι <sup>FuM/P</sup> δρῶν <sup>N</sup> PräAkt εὖ— <sup>Adv</sup> κατεσθίων <sup>N</sup> PräAkt τε <sup>Pt</sup> σέ. <sup>A</sup> Pr nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξενία <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> λήψη <sup>FuM/P</sup> τοιάδ', <sup>Adja</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἄμεμπτος <sup>AdjN</sup> ὦ, <sup>ij</sup> Gast gaben auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πατρῶν <sup>Adja</sup> τόνδε <sup>A</sup> Pr λέβητά <sup>A</sup> γ', <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> Pr ζέσας <sup>N</sup> AorAkt Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
[344]	σὴν <sup>Adja</sup> σάρκα <sup>A</sup> διαφόρητον <sup>Adja</sup> ἀμφέξει <sup>FuAkt</sup> καλῶς. <sup>Adv</sup> dein Fleisch zer legt wird halten gut.
[345]	ἀλλ', <sup>Kon</sup> ἔρπετ' <sup>PräImvAkt</sup> εἴσω, <sup>Adv</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κατ', <sup>Prp</sup> αὖλιον <sup>AdjD</sup> θεῶ <sup>D</sup> aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
[346]	ἵν', <sup>Kon</sup> ἀμφι <sup>Prp</sup> βωμόν <sup>A</sup> στάντες <sup>N</sup> AorSAkt εὐωχῇ <sup>PräAktKnj</sup> με. <sup>A</sup> Pr damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαί, <sup>ij</sup> πόνους <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Τρωικοὺς <sup>Adja</sup> ὑπεξέδυν <sup>AorSAkt</sup> weh, Mühen zwar troische durch stieg
[348]	θαλασσίους <sup>Adja</sup> τε, <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς <sup>G</sup> ἀνοσίου <sup>AdjG</sup> meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
[349]	γνώμην <sup>A</sup> κατέσχον <sup>AorSAkt</sup> ἀλίμενόν <sup>Adja</sup> τε <sup>Pt</sup> καρδίαν. <sup>A</sup> Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
[350]	ὦ <sup>ij</sup> Παλλὰς, <sup>V</sup> ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> Διογενὲς <sup>AdjV</sup> θεά, <sup>V</sup> o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
[351]	νῦν <sup>Adv</sup> νῦν <sup>Adv</sup> ἄρηξον. <sup>AorImvAkt</sup> κρείσσονας <sup>AdjAKmp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> jetzt jetzt hilf- größere denn Iliens
[352]	πόνους <sup>A</sup> ἀφίγμαι <sup>PerM/P</sup> καπὶ <sup>KonPrp</sup> κινδύνου <sup>G</sup> βάθρα. <sup>A</sup> Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
[353]	σύ <sup>N</sup> Pr τ', <sup>Pt</sup> ὦ <sup>ij</sup> φαιεννῶν <sup>AdjG</sup> ἀστέρων <sup>G</sup> οἰκῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
[354]	Ζεὺ <sup>V</sup> ξένι', <sup>Adv</sup> ὄρα <sup>PräImvAkt</sup> τάδ', <sup>A</sup> Pr εἰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὰ <sup>A</sup> Pr μὴ <sup>Pt</sup> βλέπεις, <sup>PräAkt</sup> Zeus Gast schützer, sieh dieses- wenn denn sie nicht siehst,
[355]	ἄλλως <sup>Adv</sup> νομίζη <sup>PräAktKnj</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μηδέν <sup>N</sup> Pr ὦν <sup>N</sup> PräAkt θεός. <sup>N</sup> anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

## Chor

## Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρείας <sup>AdjG</sup> φάρυγγος, <sup>G</sup> ὦ <sup>ij</sup> Κύκλωψ, <sup>V</sup> der weiten Kehle, o Kyklops,
[357]	ἀναστόμου <sup>AdjG</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> χεῖλος. <sup>N</sup> ὥς <sup>Adv</sup> ἑτοιμά <sup>AdjN</sup> σοι <sup>D</sup> Pr des auf gesperrten die Lippe- wie bereit dir
[358]	ἐφθα <sup>Adja</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὀπτα <sup>Adja</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀνθρακιᾶς <sup>G</sup> ἄπο <sup>Prp</sup> Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
[359]	χναύειν, <sup>PräInfAkt</sup> βρύκειν, <sup>PräInfAkt</sup> zer nagen, knirschen,



[359a] κρεοκοπεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup>  
Fleisch hacken Glieder der Fremden,  
[360] δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἰγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup>  
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

[361] [Χορός]: Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου.<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·  
[362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.  
[363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὖλις<sup>N</sup> ἅδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
lebe wohl zwar Hof diese,  
[364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυμάτων<sup>G</sup>  
lebe wohl aber der Opfer  
[365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
vom Altar weg die hat Opfer  
[366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
Kyklops Ätna isch der Fremden  
[367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλῆς,<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>ij</sup> τλαῖμον,<sup>AdjV</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δωμάτων<sup>G</sup>  
hartherzig, o Elender, wer der Häuser  
[370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ἱκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,  
[372] κόπτων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> βρύκων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
schneidend knirschend  
[373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαινύμενος,<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> μυσσαροῖσι<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀδοῦσιν<sup>D</sup>  
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen  
[374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θερμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]  
[374b] Μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προσδίδου.<sup>PräImvAkt</sup>  
nicht mir nicht füge hinzu·  
[374c] μόνος<sup>AdjN</sup>  
allein  
μόνω<sup>AdjD</sup>  
dem Alleinen  
γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup>  
fülle  
πορθμίδος<sup>G</sup>  
des Fährmanns  
σκάφος.<sup>A</sup>  
Boot.  
[374d]

[374e]



[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦϊ Ζεῦ, τί πρ λέξω, FuAkt δειν, AdjA ἰδῶν N AorSAkt ἄντρων G ἔσω Adv  
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] **κού** KonPt **πιστά**, AdjN **μύθοις** D **εἰκότ**, N PerAkt **οὐδ**, PtKon **ἔργοις** D **βροτῶν**; G  
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί N **δ**, Pt **ἔστ**, PrAkt **Ὀδυσσεύ**; V **μῶν** Pt **τεθοίναται** PerM/P **σέθεν** G Pr  
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] **φίλους** AdjA **ἐταίρους** A **άνοσιώτατος** AdjNSup **Κύκλωψ**; N  
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Ὀδυσσεύς]: **δισσοὺς** AdjA **γ**, Pt **ἀθρήσας** N AorAkt **κάπιβαστάσας** KonN AorAkt **χεροῖν**, DuD  
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] **οἷ** N Pr **σαρκὸς** G **εἶχον** ImpAkt **εὐτραφέστατον** AdjASup **πάχος**. A  
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: **πῶς**, Adv **ὦϊ** **ταλαίπωρ**, Adv **ἦτε** ImpAkt **πάσχοντες** N PrAkt **τάδε**; A Pr  
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: **ἐπεὶ** Kon **πετραῖαν** AdjA **τήνδ**, ArtA **ἐσήλθομεν** AorSAkt **χθόνα**, A  
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] **ἀνέκαυσε** AorAkt **μὲν** Pt **πῦρ** A **πρῶτον**, AdvSup **ὕψηλῃς** AdjG **δρυὸς** G  
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] **κορμούς** A **πλατείας** AdjA **ἐσχάρας** A **βαλῶν** N AorSAkt **ἔπι**, Prp  
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] **τρισών** AdjG **ἀμαξῶν** G **ὥς** Kon **ἀγώγιμον** AdjA **βάρος**. A  
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] **ἔπειτα** Adv **φύλλων** G **ἐλατίνων** AdjG **χαμαιπετῇ** AdjA  
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] **ἔστρωσεν** AorAkt **εὐνὴν** A **πλησίον** Prp **πυρὸς** G **φλογί**. D  
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] **κρατῆρα** A **δ**, Pt **ἐξέπλησεν** AorAkt **ὥς** Kon **δεκάμφορον**, AdjA  
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] **μόσχους** A **ἀμέλξας**, N AorAkt **λευκὸν** AdjA **ἐσχέας** N AorSAkt **γάλα**. A  
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] **σκύφος** A **τε** Pt **κισσοῦ** G **παρέθετ**, ImpAkt **εἰς** Prp **εὖρος** A **τριῶν** G Pr  
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] **πήχεων**, G **βάθος** N **δὲ** Pt **τεσσάρων** G Pr **ἐφαίνετο**, ImpM/P  
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] **καὶ** Kon **χάλκεον** AdjA **λέβητ**, A **ἐπέζεσεν** AorAkt **πυρί**, D  
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] **ὀβελούς** A **τ**, Pt **ἄκρους** AdjA **μὲν** Pt **ἐγκεκαυμένους** A PerM/P **πυρί**, D  
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] **ξεστοὺς** AdjA **δὲ** Pt **δρεπάνω** D **τάλλα**, ArtA **παλιούρου** G **κλάδων**, G  
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] **Αἰτναῖα** AdjA **τε** Pt **σφαγεῖα** A **πελέκεων** G **γνάθοις**. D  
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] **ὥς** Kon **δ**, Pt **ἦν** ImpAkt **ἔτοιμα** AdjN **πάντα** AdjN **τῷ** ArtD **θεοοστυγεῖ** AdjD  
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] **Ἅιδου** G **μαγεῖρω**, D **φῶτε** DuA **συμάρψας** N AorSAkt **δύο** N Pr  
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei

[398]	ἔσφαζ', ImpAkt	ἑταίρων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	ῥυθμῶ <sup>D</sup>	θ', Pt	ἐνὶ <sup>Prp</sup>
	schlachtete	der Gefährten	der	meinen,	im Takt	und	in
[399]	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	λέβητος <sup>G</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	κύτος <sup>A</sup>	χαλκήλατον <sup>AdjA</sup>	
	den	zwar	des Kessels	in	Hohlraum	bronze gehämmert,	
[400]	τὸν <sup>ArtA</sup>	δ', Pt	αὖ <sup>Adv</sup>	τένοντος <sup>G</sup>	ἀρπάσας <sup>N</sup>	ἄκρου <sup>AdjG</sup>	ποδός <sup>G</sup>
	den	aber	wieder,	der Sehne	gefasst habend	äußersten	des Fußes,
[401]	παίων <sup>N</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὄξυν <sup>AdjA</sup>	στόνυχ <sup>A</sup>	πετραίου <sup>AdjG</sup>	λίθου <sup>G</sup>	
	schlagend	gegen	scharf	Felsklau	felsigen	Steins,	
[402]	ἐγκέφαλον <sup>A</sup>	ἐξέρρανε <sup>AorAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καθαρπάσας <sup>N</sup>			
	Gehirn	sprengte hinaus,	und	weg gerafft habend			
[403]	λάβρῳ <sup>AdjD</sup>	μαχαίρᾳ <sup>D</sup>	σάρκας <sup>A</sup>	ἐξώπτα <sup>AorAkt</sup>	πυρί <sup>D</sup>		
	heftig	mit Messer	Fleischstücke	röstete aus	mit Feuer		
[404]	τὰ <sup>ArtA</sup>	δ', Pt	ἐς <sup>Prp</sup>	λέβητ' <sup>A</sup>	ἐφήκεν <sup>AorAkt</sup>	ἔψεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	μέλη <sup>A</sup>
	die	aber	in	Kessel	ließ hinein	gekocht zu werden	Stücke
[405]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δ', Pt	ὁ <sup>ArtN</sup>	τλήμων <sup>AdjN</sup>	δάκρυ <sup>A</sup>	ἀπ' <sup>Prp</sup>	ὀφθαλμῶν <sup>G</sup>
	ich	aber	der	leidende	Tränen	von	Augen
[406]	ἐχριμπτόμην <sup>ImpM/P</sup>	Κύκλωπι <sup>D</sup>	κάδιακόνουν <sup>N</sup>				
	näherte mich	dem Kyklopen	und diente-				
[407]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>	δ', Pt	ὅπως <sup>Kon</sup>	ὄρνιθες <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μυχοῖς <sup>D</sup>	πέτρας <sup>G</sup>
	andere	aber	wie	Vögel	in	Winkeln	des Felsens
[408]	πτίξαντες <sup>N</sup>		εἶχον <sup>ImpAkt</sup>	αἷμα <sup>N</sup>	δ', Pt	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
	zusammen gekauert habend		hielten,	Blut	aber	nicht	war
[409]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	δ', Pt	ἑταίρων <sup>G</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐμῶν <sup>AdjG</sup>	πλησθεῖς <sup>N</sup>	βορᾶς <sup>G</sup>
	als	aber	der Gefährten	der	meinen	gesättigt worden seiend	der Speise
[410]	ἀνέπεσε <sup>AorSAkt</sup>	φάρυγος <sup>G</sup>	αἰθέρ' <sup>A</sup>	ἐξεῖς <sup>N</sup>	βαρύν <sup>AdjA</sup>		
	stürzte zurück,	der Kehle	Äther hauch	aus lassend	schwer,		
[411]	ἐσῆλθέ <sup>AorSAkt</sup>	μοί <sup>D</sup>	τι <sup>N</sup>	θεῖον <sup>AdjN</sup>	ἐμπλήσας <sup>N</sup>	σκύφος <sup>A</sup>	
	kam hinein	mir	etwas	göttlich-	gefüllt habend	Becher	
[412]	Μάρωνος <sup>G</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	προσφέρω <sup>PräAkt</sup>	πιεῖν <sup>AorInfAkt</sup>		
	des Maron	ihm	dieses	biete ich an	zu trinken,		
[413]	λέγων <sup>N</sup>	τάδ' <sup>A</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	ποντίου <sup>AdjG</sup>	θεοῦ <sup>G</sup>	Κύκλωψ <sup>N</sup>	
	sagend	dieses-	o	des	meerischen	Gottes	Kyklops,
[414]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup>	τόδ' <sup>A</sup>	οἶον <sup>AdjA</sup>	Ἑλλάς <sup>N</sup>	ἀμπέλων <sup>G</sup>	ἀπο <sup>Prp</sup>	
	betrachte	dieses	welcherlei	Hellas	der Wein stöcke	von	
[415]	θεῖον <sup>AdjA</sup>	κομίζει <sup>PräAkt</sup>	πῶμα <sup>A</sup>	Διονύσου <sup>G</sup>	γάνος <sup>N</sup>		
	göttlichen	bringt	Trank,	des Dionysos	Glanz.		
[416]	ὁ <sup>N</sup>	δ', Pt	ἐκπλεως <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀναισχύντου <sup>AdjG</sup>	βορᾶς <sup>G</sup>
	der	aber	überevoll	seiend	der	schamlosen	Speise
[417]	ἐδέξατ' <sup>AorM/P</sup>	ἔσπασέν <sup>AorAkt</sup>	τ', Pt	ἄμυστιν <sup>Adv</sup>	ἐλκύσας <sup>N</sup>		
	empfang	zog	und	in einem Zug	gezogen habend		
[418]	κάπηνεσ' <sup>AorAkt</sup>	ἄρας <sup>N</sup>	ἔρα <sup>A</sup>	φίλτατε <sup>AdjVSup</sup>	ξένων <sup>G</sup>		
	und lobte	erhoben habend	Hand-	Liebster	der Fremden,		
[419]	καλὸν <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πῶμα <sup>N</sup>	δαίτι <sup>D</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	καλῇ <sup>AdjD</sup>	δίδω <sup>PräAkt</sup>
	schön	der	Trank	der Mahlzeit	zu	schön	gibst.
[420]	ἡσθέντα <sup>A</sup>	δ', Pt	αὐτὸν <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐπησθόμην <sup>AorM/P</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	
	genossen habend	aber	ihn	als	ich wahrnahm	ich,	
[421]	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἔδωκα <sup>AorAkt</sup>	κύλικα <sup>A</sup>	γινώσκων <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>		
	eine andere	gab ich	Becher,	erkennend	dass		
[422]	τρώσει <sup>FuAkt</sup>	νιν <sup>A</sup>	οἶνος <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δίκην <sup>A</sup>	δώσει <sup>FuAkt</sup>	τάχα <sup>Adv</sup>
	wird verletzen	ihn	Wein	und	Strafe	wird geben	bald.
[423]	καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ὠδὰς <sup>A</sup>	εἶρπ' <sup>N</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	ἐπεγχεῶν <sup>N</sup>
	und	in der Tat	zu	Liedern	kroch.	ich	aber
[424]	ἄλλην <sup>AdjA</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>	σπλάγχν <sup>A</sup>	ἐθέρμαινον <sup>ImpAkt</sup>	ποτῶ <sup>D</sup>	
	eine andere	auf	anderer	Eingeweide	erwärmte ich	mit Trank.	
[425]	ᾄδει <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>	κλαίουσιν <sup>N</sup>	συνναύταις <sup>D</sup>	ἐμοῖς <sup>AdjD</sup>	
	singt	aber	bei	weinenden	Mit seeleuten	meinen	
[426]	ἄμουσ', <sup>AdjN</sup>	ἐπηχεῖ <sup>PräAkt</sup>	δ', Pt	ἄντρον <sup>N</sup>	ἐξελθὼν <sup>N</sup>	δ', Pt	ἐγὼ <sup>N</sup>
	un musisch,	schallte	aber	Höhle.	hinaus gegangen habend	aber	ich
[427]	σιγῇ <sup>D</sup>	σε <sup>A</sup>	σώσαι <sup>AorAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Kon</sup>	βούλῃ <sup>PräM/PKj</sup>	θέλω <sup>PräAkt</sup>
	in Stille.	dich	retten	und mich,	wenn	willst,	will ich.
[428]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	εἶπατ' <sup>AorAktImv</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	χρήζετ' <sup>PräAkt</sup>	εἴτ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	χρήζετε <sup>PräAkt</sup>
	sondern	sagt	ob	braucht	oder	nicht	braucht
[429]	φεύγειν <sup>PräAktInf</sup>	ἄμεικτον <sup>AdjA</sup>	ἄνδρα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	Βακχίου <sup>G</sup>	
	zu fliehen	un gemischt	Mann	und	die	des Bakchios	

- [430] ναίειν<sup>PräAktInf</sup> μέλαθρα<sup>A</sup> Δαναίδων<sup>G</sup> νυμφῶν<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πατὴρ<sup>N</sup> τὰδ'<sup>A</sup> ἦνεσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀσθενῆς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κάποκερδαίνων<sup>N</sup> ποτοῦ,<sup>G</sup>  
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] ὥσπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἱξῷ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> κύλικι<sup>D</sup> λελημμένος<sup>N</sup> PerM/P  
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας<sup>A</sup> ἀλῦει.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νεανίας<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶ<sup>—</sup> PräAkt  
Flügel schlägt· du aber— Jüngling denn bist—
- [435] σώθητι<sup>AorPasImpv</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον<sup>A</sup> ἀνάλαβ'<sup>AorSAktImpv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κύκλωπι<sup>D</sup> προσφερῇ.<sup>AdjA</sup>  
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλτατ'<sup>AdjVSup</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἴδοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἡμέραν,<sup>A</sup>  
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] κύκλωπος<sup>G</sup> ἐκφυγόντες<sup>N</sup> ἀνόςιον<sup>AdjA</sup> κάρα.<sup>A</sup>  
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] ὡς<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> μακροῦ<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> σίφωνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> φίλον<sup>AdjA</sup>  
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] χηρεύομεν.<sup>PräAkt</sup> —τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχομεν<sup>PräAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐ<sup>G</sup> φαγεῖν.<sup>AorInfAkt</sup>  
entbehren wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε<sup>PräImpvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> τιμωρίαν<sup>A</sup>  
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] θηρὸς<sup>G</sup> πανούργου<sup>AdjG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δουλείας<sup>G</sup> φυγῇ.<sup>A</sup>  
des Tieres gerissenen deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'<sup>PräImpvAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> Ἀσιάδος<sup>AdjG</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> ψόφον<sup>A</sup>  
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] κιθάρας<sup>G</sup> κλύοιμεν<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κύκλωπι<sup>A</sup> ὀλωλότα.<sup>A</sup> PerAkt  
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἔρπειν<sup>PräAktInf</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κασιγνήτους<sup>A</sup> θέλει<sup>PräAkt</sup>  
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] κύκλωπας<sup>A</sup> ἡσθεῖς<sup>N</sup> AorM/P τῷδε<sup>D</sup> βακχίου<sup>G</sup> ποτῶ.<sup>D</sup>  
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'<sup>AorAkt</sup> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβῶν<sup>N</sup> AorSAkt δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> Pr  
verstand ich· einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] σφάζαι<sup>AorAktInf</sup> μενοινᾶς,<sup>D</sup> PräAkt ἢ<sup>Kon</sup> πετρῶν<sup>G</sup> ὥσαι<sup>AorAktInf</sup> κάτω.<sup>Adv</sup>  
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν<sup>N</sup> τοιοῦτον<sup>AdjN</sup> δόλιος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> πιθυμία.<sup>N</sup>  
nichts der Art· listig die Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δαί<sup>Pt</sup> σοφόν<sup>AdjA</sup> τοί<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> οὐτ'<sup>A</sup> PräAkt ἀκούομεν<sup>PräAkt</sup> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr τοῦδ'<sup>G</sup> Pr ἀπαλλάξαι,<sup>AorInfAkt</sup> λέγων<sup>N</sup> PräAkt  
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagend
- [452] ὡς<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κύκλωπι<sup>D</sup> πῶμα<sup>A</sup> χρῇ<sup>PräAkt</sup> δοῦναι<sup>AorInfAkt</sup> τόδε,<sup>A</sup> Pr  
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt βίοτου<sup>A</sup> ἡδέως<sup>Adv</sup> ἄγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπνώσση<sup>PräAktKnj</sup> βακχίου<sup>G</sup> νικῶμενος<sup>N</sup> PräM/P  
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν<sup>N</sup> ἐλαίας<sup>G</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> τις,<sup>N</sup> Pr  
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] ὃν<sup>A</sup> Pr φασγάνῳ<sup>D</sup> γῶ<sup>N</sup> τῷδ'<sup>D</sup> Pr ἀποξύνας<sup>N</sup> AorSAkt ἄκρον,<sup>AdjA</sup>  
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς<sup>Prp</sup> πῦρ<sup>A</sup> καθήσω.<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> κεκαυμένον<sup>A</sup> PerM/P  
in Feuer werde setzen· und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω<sup>AorKnjAkt</sup> νιν,<sup>A</sup> Pr ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt θερμόν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> βαλῶ<sup>AorKnjAkt</sup>  
möge ich sehen ihn, erhoben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν,<sup>A</sup> ὄμμα<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐκτήξω<sup>FuAkt</sup> πυρί.<sup>D</sup>  
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡσεὶ<sup>KonAdv</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀρμόζων<sup>N</sup> PräAkt ἀνὴρ<sup>N</sup>  
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup> χαλινοῖν<sup>DuD</sup> τρύπανον<sup>A</sup> κωπηλατεῖ,<sup>PräAkt</sup>  
mit beiden Zügeln Bohrer rudert,

[462]	οὐτῷ <sup>Adv</sup>	κυκλώσω <sup>FuAkt</sup>	δαλὸν <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φαισφόρῳ <sup>AdjD</sup>
	so	werde drehen	Glutstab	in	im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ὄφει <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	συναυανῶ <sup>PräAkt</sup>	κόρας <sup>A</sup>
	des Kyklopen	dem Auge	und	mit verdorren lasse	Pupillen.
[464] [Χορός]:	ἰοῦ <sup>ij</sup>	ἰοῦ <sup>ij</sup>			
	ioú	ioú,			
[465]	γέγηθα <sup>PerAkt</sup>	μαϊνόμεσθα <sup>PräM/P</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	εὐρήμασιν <sup>D</sup>	
	ich bin erfreut,	rasen wir	den	Erfindungen.	
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κάπειτα <sup>KonAdv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σὲ <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup> γέροντά <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup>
	und dann	und	dich	und	Freunde Greis auch
[467]	νεῶς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλον <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	σκάφος <sup>A</sup>
	des Schiffes	schwarzen	hohlen	eingestiegen habend	Boot
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῆσδ' <sup>G</sup>	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός <sup>G</sup>
	mit doppelten	Rudern	von dieser	werde wegsenden	Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ὅπως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup> σπονδῆς <sup>G</sup> θεοῦ <sup>G</sup>
	ist	also	wie dass	wohl	gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
[470]	κάγῳ <sup>KonN</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/POp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	ὄμματα <sup>A</sup>
	und ich	möchte erhalten	des	blind machenden	Augen
[471]	δαλοῦ <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τοῦδε <sup>G</sup>	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup> θέλω <sup>PräAkt</sup>
	des Scheites;	des Mordes	denn	dieses	teil haben will ich.
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	δαλός <sup>N</sup> οὗ <sup>G</sup> ξυλληπτέον <sup>AdjN</sup>
	ist nötig	jedenfalls	groß	denn	Scheit· dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/POp</sup> βάρος <sup>A</sup>
	so dass	und wohl	der Wagen	hundert	möchte heben Gewicht,
[474]	εἰ <sup>Kon</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup> ὀλουμένου <sup>G</sup>
	wenn	des	Kyklopen	des	schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>	σφηκιὰν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν <sup>FuAkt</sup>	
	Auge	gleich wie	Wespe	aus stoßen werden wir.	
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾷτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἐξεπίστασαι <sup>PräM/P</sup>
	schweigt	nun	List	denn	du verstehst genau
[477]	χῶταν <sup>Kon</sup>	κελεύω <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>	
	und wenn	ich befehle,	den	Ober Handwerkern	
[478]	πείθεσθ' <sup>PräM/Plmv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἄνδρας <sup>A</sup> ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	φίλους <sup>AdjA</sup>
	gehört.	ich	denn	Männer verlassen habend	Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἐνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομαι <sup>FuM/P</sup>
	die	drinnen	seienden	nicht allein	werde gerettet werden.
[480]	καίτοι <sup>Pt</sup>	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup> μυχῶν <sup>G</sup>
	doch	möchte fliehen	wohl,	und hinaus gestiegen bin	der Höhle Tiefen·
[481]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	ἐμοὺς <sup>AdjA</sup> φίλους <sup>AdjA</sup>
	aber	nicht	gerecht	verlassen habend	meine Freunde,
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἷσπερ <sup>D</sup>	ἦλθον <sup>AorSakt</sup>	δεῦρο <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup> μόνον <sup>AdjA</sup>
	mit	denen mit denen	kam ich	hierher,	gerettet zu werden allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	πρῶτος <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	auf,	wer	erste,	wer	aber	auf	ersten
[484]	ταχθεῖς <sup>N</sup>	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	ὀχμάσας <sup>N</sup>			
	gestellt worden seiend	des Scheites	Griff	gefasst habend			
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ῶσας <sup>N</sup>			
	des Kyklopen	hinein	der Augenlider	gestoßen habend			
[486]	λαμπρὰν <sup>AdjA</sup>	ὄψιν <sup>A</sup>	διακναίσει <sup>FuAkt</sup>				
	helle	Sicht	wird zerschaben;				
[487]	σίγα <sup>ij</sup>	σίγα <sup>ij</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	μεθύων <sup>N</sup>		
	still	still.	und	ja	trunken seiend		
[488]	ἄχαριν <sup>AdjA</sup>	κέλαδον <sup>A</sup>	μουσιζόμενος <sup>N</sup>				
	unlieb	Lärm	musik machend				
[490]	σκαίος <sup>AdjN</sup>	ἀπώδους <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κlausόμενος <sup>N</sup>			
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend			
[491]	χωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	πετρίνων <sup>AdjG</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	μελάρων <sup>G</sup>			
	geht	der steinernen	hinaus	Hallen			

[492] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> νιν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κώμοις<sup>D</sup> παιδεύσωμεν<sup>AorAktKnj</sup>  
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen

[493] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀπαίδευτον<sup>AdjA</sup>  
den Ungebildeten

[494] πάντως<sup>Adv</sup> μέλλει<sup>PräAkt</sup> τυφλὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ἡμικ. Χορός]: μάκαρ<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εὐιάζει<sup>PräAkt</sup>  
selig wer immer euia ruft

[496] βοτρυῶν<sup>G</sup> φίλαισι<sup>AdjD</sup> πηγαῖς<sup>D</sup>  
der Trauben lieben Quellen

[497] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἐκπετασθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
zu Umzug aus gespannt worden seiend,

[498] φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρ<sup>A</sup> ὑπαγκαλίζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
lieben Mann um armend

[499] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δεμνίοις<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ξανθὸν<sup>AdjA</sup>  
auf Lagern auch blonden

[500] χλιδανῆς<sup>AdjG</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐταῖρας<sup>G</sup>  
der üppigen habend Hetäre

[501] μυρόχριστος<sup>AdjN</sup> λιπαρὸν<sup>AdjA</sup> βό<sup>A</sup>  
salb ölig gesalbt glänzend bo

[502] στρυχον<sup>A</sup> αὐδᾶ<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Θύραν<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οἷξει<sup>FuAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ<sup>ij</sup> πλέως<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἴνου<sup>G</sup>  
papapā voll zwar Weines,

[504] γάνυμαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> δαιτὸς<sup>G</sup> ἥβη<sup>D</sup>  
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,

[505] σκάφος<sup>N</sup> ὀλκὰς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> γεμισθεῖς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend

[506] ποτὶ<sup>Prp</sup> σέλμα<sup>A</sup> γαστρὸς<sup>G</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup>  
an Bord des Bauches der Spitze.

[507] ὑπάγει<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χόρτος<sup>N</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup>  
führt hin mich die Kost wohl gesinnt

[508] ἐπὶ<sup>Prp</sup> κῶμον<sup>A</sup> ἥρος<sup>G</sup> ὥραις<sup>D</sup>  
zu Umzug des Frühlings Zeiten

[509] ἐπὶ<sup>Prp</sup> Κύκλωπας<sup>A</sup> ἀδελφούς<sup>A</sup>  
zu Kyklopen Brüder.

[510] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ξεῖνε<sup>V</sup> φέρ<sup>PräImvAkt</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> ἔνδος<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]: καλὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμασιν<sup>D</sup> δεδορκῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
schön mit Augen gesehen habend

[512] Καλὸς<sup>AdjN</sup> ἐκπερᾶ<sup>PräAkt</sup> μελάθρων<sup>G</sup>  
schön tritt hinaus der Hallen.

[513] —παπαπᾶ<sup>ij</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
—papapā liebt jemand uns.

[514] λύχνα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> δαΐα<sup>AdjA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup>  
Lampe aber angezündet seiend brennende deine

[515] χροῶ<sup>A</sup> χῶς<sup>Kon</sup> τέρεινα<sup>AdjN</sup> νύμφα<sup>N</sup>  
Haut und wie zart Nymphe

[516] δροσερῶν<sup>AdjG</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> ἀντρων<sup>G</sup>  
tau frischer von innen Höhlen.

[517] στεφάνων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μία<sup>AdjN</sup> χροιά<sup>N</sup>  
der Kränze aber nicht eine Farbe

[518] περὶ<sup>Prp</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κράτα<sup>A</sup> τάχ<sup>Adv</sup> <sup>Adv</sup> ἐξομιλήσει<sup>FuAkt</sup>  
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.



# Episode

- [519] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ,**<sup>V</sup> **ἄκουσον.**<sup>AorImvAkt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐγώ**<sup>N</sup> **τοῦ**<sup>ArtG</sup> **Βακχίου**<sup>G</sup>  
Kyklops, höre- dass ich des Bakchios
- [520] **τούτου**<sup>G</sup> **τρίβων**<sup>N</sup> **εἴμ',**<sup>PräAkt</sup> **ὄν**<sup>A</sup> **πιεῖν**<sup>AorInfAkt</sup> **ἔδωκά**<sup>AorAkt</sup> **σοι.**<sup>D</sup> **Pr**  
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ**<sup>ArtN</sup> **Βάκχιος**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίς**<sup>N</sup> **θεὸς**<sup>N</sup> **νομίζεται;**<sup>PräM/P</sup>  
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;
- [522] [Ὀδυσσεύς]: **μέγιστος**<sup>AdjNSup</sup> **ἀνθρώποισιν**<sup>D</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **τέρψιν**<sup>A</sup> **βίου.**<sup>G</sup>  
größter den Menschen in Freude des Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: **ἐρυγγάνω**<sup>PräAkt</sup> **γοῦν**<sup>Pt</sup> **αὐτόν**<sup>A</sup> **ἡδέως**<sup>Adv</sup> **ἐγώ.**<sup>N</sup> **Pr**  
rülpse jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Ὀδυσσεύς]: **τοιόσδ'**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **δαίμων.**<sup>N</sup> **οὐδένα**<sup>A</sup> **βλάπτει**<sup>PräAkt</sup> **βροτῶν.**<sup>G</sup>  
so beschaffen der Dämon- keinen schädigt der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **ἄσκῳ**<sup>D</sup> **πῶς**<sup>Adv</sup> **γέγηθ'**<sup>PerAkt</sup> **οἴκους**<sup>A</sup> **ἔχων;**<sup>N</sup> **PräAkt**  
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;
- [526] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπου**<sup>Adv</sup> **τιθῇ**<sup>PräAktKnj</sup> **τίς**<sup>N</sup> **ἐνθάδ'**<sup>Adv</sup> **ἐστὶν**<sup>PräAkt</sup> **εὐπετής.**<sup>AdjN</sup>  
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **θεοὺς**<sup>A</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ'**<sup>A</sup> **ἔχειν**<sup>PräInfAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δέρμασιν.**<sup>D</sup>  
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.
- [528] [Ὀδυσσεύς]: **τί**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **πρ** **τέρπει**<sup>PräAkt</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δέρμα**<sup>A</sup> **σοι**<sup>D</sup> **πικρόν;**<sup>AdjA</sup>  
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ**<sup>PräAkt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄσκον.**<sup>A</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **ποτὸν**<sup>A</sup> **φιλῶ**<sup>PräAkt</sup> **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
hasse den Schlauch- das aber Getränk liebe dieses.
- [530] [Ὀδυσσεύς]: **μένων**<sup>N</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **αὐτοῦ**<sup>Adv</sup> **πίνε**<sup>PräImvAkt</sup> **κευθῦμαι,**<sup>Kon</sup> **Κύκλωψ.**<sup>V</sup>  
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **χρή**<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἀδελφοῖς**<sup>D</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **προσδοῦναι**<sup>AorInfAkt</sup> **ποτοῦ;**<sup>G</sup>  
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;
- [532] [Ὀδυσσεύς]: **ἔχων**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **τιμώτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **φανῇ.**<sup>AorPasKnj</sup>  
haltend denn selbst ehrenvoller erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: **διδούς**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **φίλοισι**<sup>D</sup> **χρησιμώτερος.**<sup>AdjNKmp</sup>  
gebend aber den Freunden nützlicher.
- [534] [Ὀδυσσεύς]: **πυγμάς**<sup>A</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **κῶμος**<sup>N</sup> **λοιδορόν**<sup>AdjA</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἔριν**<sup>A</sup> **φιλεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω**<sup>PräAkt</sup> **μέν,**<sup>Pt</sup> **ἔμπας**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **οὔτις**<sup>N</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ψαύσειέ**<sup>AorAktOp</sup> **μου.**<sup>G</sup> **Pr**  
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.
- [536] [Ὀδυσσεύς]: **ὦ**<sup>ij</sup> **τάν,**<sup>V</sup> **πεπωκότ'**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι**<sup>D</sup> **χρῆ**<sup>PräAkt</sup> **μένειν.**<sup>PräInfAkt</sup>  
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος**<sup>AdjN</sup> **ὅστις**<sup>N</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **πιῶν**<sup>N</sup> **κῶμον**<sup>A</sup> **φιλεῖ.**<sup>PräAkt</sup>  
töricht wer nicht getrunken habend Umzug liebt.
- [538] [Ὀδυσσεύς]: **ὅς**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **μεθυσθείς**<sup>N</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοις**<sup>D</sup> **μείνη,**<sup>AorAktKnj</sup> **σοφός.**<sup>AdjN</sup>  
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί**<sup>N</sup> **δρῶμεν,**<sup>PräAktKnj</sup> **ὦ**<sup>ij</sup> **Σιληνέ;**<sup>V</sup> **σοι**<sup>D</sup> **μένειν**<sup>PräInfAkt</sup> **δοκεῖ;**<sup>PräAkt</sup>  
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ.**<sup>PräAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> **συμποτῶν**<sup>G</sup> **ἄλλων,**<sup>AdjG</sup> **Κύκλωψ;**<sup>V</sup>  
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **λαχνῶδές**<sup>AdjN</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **οὐδας**<sup>N</sup> **ἀνθηρᾶς**<sup>AdjG</sup> **χλόης**<sup>G</sup> . . . .  
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases
- [542] [Σιληνός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **θάλπος**<sup>A</sup> **ἡλίου**<sup>G</sup> **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **καλόν.**<sup>AdjN</sup>  
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.
- [543] **κλίθητί**<sup>AorPasImv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **μοι**<sup>D</sup> **πλευρὰ**<sup>A</sup> **θεῖς**<sup>N</sup> **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> **χθονός.**<sup>G</sup>  
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδοῦ.**<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [545] **τί**<sup>N</sup> **δῆτα**<sup>Pt</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **κρατῆρ'**<sup>A</sup> **ὀπισθέ**<sup>Adv</sup> **μου**<sup>G</sup> **τίθης;**<sup>PräAkt</sup>  
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;
- [546] [Σιληνός]: **ὥς**<sup>Kon</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **παριών**<sup>N</sup> **τίς**<sup>N</sup> **καταβάλη.**<sup>AorAktKnj</sup>  
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν**<sup>PräInfAkt</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup>  
zu trinken zwar nun
- [547] **κλέπτων**<sup>N</sup> **σὺ**<sup>N</sup> **βούλη.**<sup>PräM/P</sup> **κάτθες**<sup>AorAktImv</sup> **αὐτόν**<sup>A</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **μέσον.**<sup>A</sup>  
stehend du willst- setz nieder ihn in Mitte.



- [548] <sup>N</sup>σὺ <sup>Pr</sup>δ', <sup>Pt</sup>ὦ <sup>ij</sup>ξέν', <sup>V</sup>εἶπε <sup>AorAktImv</sup>τοῦνομ', <sup>ArtA</sup>ὃ <sup>N</sup>τι <sup>Pr</sup>σε <sup>A</sup>χρῆ <sup>PräAkt</sup>καλεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>  
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.
- [549] [Ὀδυσσεύς]: <sup>A</sup>οὔτιν', <sup>Pr</sup>χάριν <sup>A</sup>δε <sup>Pt</sup>τίνα <sup>Pr</sup>λαβών <sup>N</sup>σ', <sup>A</sup>ἐπαινέσω; <sup>FuAkt</sup>  
Niemand: Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: <sup>AdjG</sup>πάντων <sup>AdjG</sup>σ', <sup>Pr</sup>ἐταίρων <sup>G</sup>ὑστερον <sup>Adv</sup>θoinάσομαι. <sup>FuMed</sup>  
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: <sup>AdjN</sup>καλόν <sup>AdjN</sup>γε <sup>Pt</sup>τό <sup>ArtN</sup>γέρας <sup>N</sup>τῷ <sup>ArtD</sup>ξένῳ <sup>D</sup>δίδω, <sup>PräAkt</sup>Κύκλωψ. <sup>V</sup>  
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.
- [552] [Κύκλωψ]: <sup>N</sup>οὗτος, <sup>Pr</sup>τί <sup>Pr</sup>δρᾶς; <sup>PräAkt</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>οἶνον <sup>A</sup>ἐκπίνεις; <sup>PräAkt</sup>λάθρα; <sup>Adv</sup>  
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: <sup>Pt</sup>οὐκ, <sup>A</sup>ἀλλ', <sup>Kon</sup>ἐμ', <sup>Pr</sup>οὗτος <sup>N</sup>ἐκυσεν, <sup>AorAkt</sup>ὅτι <sup>Kon</sup>καλόν <sup>AdjA</sup>βλέπω. <sup>PräAkt</sup>  
nicht, sondern mich dieser küsste, weil schön sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: <sup>AorAktKnj</sup>κλαύση, <sup>N</sup>φιλῶν <sup>PräAkt</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>οἶνον <sup>A</sup>οὐ <sup>Pt</sup>φιλοῦντά <sup>PräAkt</sup>σε. <sup>A</sup>σέ. <sup>Pr</sup>  
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: <sup>Pt</sup>ναὶ <sup>Pt</sup>μὰ <sup>Prp</sup>Δί', <sup>A</sup>ἐπεὶ <sup>Kon</sup>μού <sup>G</sup>φησ', <sup>PräAkt</sup>ἐρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>ὄντος <sup>G</sup>καλοῦ. <sup>AdjG</sup>  
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seind schön.
- [556] [Κύκλωψ]: <sup>AorAktImv</sup>ἔγχει, <sup>AdjKmp</sup>πλέων <sup>AdjKmp</sup>δὲ <sup>Pt</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>σκύφον. <sup>A</sup>δίδου <sup>PräImvAkt</sup>μόνον. <sup>AdjA</sup>  
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.
- [557] [Σιληνός]: <sup>Adv</sup>πῶς <sup>Adv</sup>οὐν <sup>Pt</sup>κέκραται; <sup>PerM/P</sup>φέρει <sup>PräImvAkt</sup>διασκεψώμεθα. <sup>AorM/PKnj</sup>  
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: <sup>FuAkt</sup>ἀπολεῖς. <sup>FuAkt</sup>δὸς <sup>AorAktImv</sup>οὕτως. <sup>Adv</sup>  
wirst verderben. gib so.
- [558b] [Σιληνός]: <sup>Pt</sup>ναὶ <sup>Pt</sup>μὰ <sup>Prp</sup>Δί', <sup>A</sup>οὐ <sup>Pt</sup>πρὶν <sup>Adv</sup>ἂν <sup>Pt</sup>γέ <sup>Pt</sup>σε <sup>A</sup>Pr  
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich
- [559] <sup>A</sup>στέφανον <sup>A</sup>ἶδω <sup>AorAktKnj</sup>λαβόντα <sup>A</sup>γεύσωμαί <sup>FuM/P</sup>τ', <sup>Pt</sup>ἔτι <sup>Adv</sup>...  
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch
- [560] [Κύκλωψ]: <sup>ij</sup>ὦ <sup>ij</sup>οἶνοχόος <sup>V</sup>ἄδικος. <sup>AdjN</sup>  
o Weinschenk ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: <sup>Pt</sup>οὐ <sup>Pt</sup>μὰ <sup>Prp</sup>Δί', <sup>A</sup>ἀλλ', <sup>Kon</sup>ὦ <sup>ij</sup>οἶνος <sup>V</sup>γλυκύς. <sup>AdjN</sup>  
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.
- [561] <sup>AdjN</sup>ἀπομυκτέον <sup>AdjN</sup>δὲ <sup>Pt</sup>σοί <sup>D</sup>ἐστίν <sup>PräAkt</sup>ὥς <sup>Kon</sup>λήψῃ <sup>FuM/P</sup>πιεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>  
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: <sup>ij</sup>ιδού, <sup>ij</sup>καθαρόν <sup>AdjN</sup>τὸ <sup>ArtN</sup>χεῖλος <sup>N</sup>αἰ <sup>ArtN</sup>τρίχες <sup>N</sup>τέ <sup>Pt</sup>μου. <sup>G</sup>  
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: <sup>AorAktImv</sup>θές <sup>AorAktImv</sup>νυν <sup>Adv</sup>τὸν <sup>ArtA</sup>ἀγκῶν <sup>A</sup>εὐρύθμως, <sup>Adv</sup>κατ', <sup>KonAdv</sup>ἐκπιε, <sup>AorAktImv</sup>  
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,
- [564] <sup>KonAdv</sup>ὥσπερ <sup>KonAdv</sup>μ', <sup>Pr</sup>ὄρᾳ <sup>PräAkt</sup>πίνοντα <sup>PräAkt</sup>— <sup>PräAkt</sup>χῶσπερ <sup>KonAdv</sup>οὐκ <sup>Pt</sup>ἐμέ. <sup>A</sup>  
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: <sup>ij</sup>ἄ <sup>ij</sup>τι <sup>N</sup>δράσεις; <sup>FuAkt</sup>  
ah ah, was wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: <sup>Adv</sup>ἡδέως <sup>Adv</sup>ἡμύστισα. <sup>AorAkt</sup>  
angenehm trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: <sup>AorAktImv</sup>λάβ', <sup>AorAktImv</sup>ὦ <sup>ij</sup>ξέν', <sup>V</sup>αὐτὸς <sup>N</sup>οἶνοχόος <sup>N</sup>τέ <sup>Pt</sup>μοι <sup>D</sup>γενοῦ. <sup>AorMedImv</sup>  
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.
- [567] [Ὀδυσσεύς]: <sup>PräM/P</sup>γινώσκεται <sup>PräM/P</sup>γούν <sup>Pt</sup>ἢ <sup>ArtN</sup>ἀμπελος <sup>N</sup>τῇ <sup>ArtAdjD</sup>μῇ <sup>ArtAdjD</sup>χερί. <sup>D</sup>  
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: <sup>PräImvAkt</sup>φέρ', <sup>PräImvAkt</sup>ἔγχεόν <sup>PräImvAkt</sup>νυν. <sup>Adv</sup>  
bring gieße ein nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: <sup>PräAkt</sup>ἐγχεῶ, <sup>PräAkt</sup>σίγα <sup>PräImvAkt</sup>μόνον. <sup>AdjA</sup>  
gieße ein, schweige nur.
- [569] [Κύκλωψ]: <sup>AdjN</sup>χαλεπὸν <sup>AdjN</sup>τόδ', <sup>N</sup>εἶπας, <sup>AorAkt</sup>ὅστις <sup>N</sup>ἂν <sup>Pt</sup>πίνη <sup>PräAktKnj</sup>πολύν. <sup>AdjA</sup>  
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: <sup>ij</sup>ιδού <sup>ij</sup>λαβών <sup>N</sup>ἐκπιθι <sup>AorAktImv</sup>καὶ <sup>Kon</sup>μηδὲν <sup>A</sup>λίπης. <sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da genommen habend trink aus und nichts lassest übrig.
- [571] <sup>AorInfAkt</sup>συνεκθανεῖν <sup>AorInfAkt</sup>δὲ <sup>Pt</sup>σπῶντα <sup>A</sup>χρῆ <sup>PräAkt</sup>τῷ <sup>ArtD</sup>πώματι. <sup>D</sup>  
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: <sup>ij</sup>παπαῖ, <sup>ij</sup>σοφόν <sup>AdjN</sup>γε <sup>Pt</sup>τὸ <sup>ArtN</sup>ξύλον <sup>N</sup>τῆς <sup>ArtG</sup>ἀμπέλου. <sup>G</sup>  
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.
- [573] [Ὀδυσσεύς]: <sup>KonPt</sup>καὶ <sup>KonPt</sup>μὲν <sup>Pt</sup>σπάσης <sup>AorAktKnj</sup>γε <sup>Pt</sup>δαιτί <sup>D</sup>πρὸς <sup>Prp</sup>πολλῇ <sup>AdjD</sup>πολύν, <sup>AdjA</sup>  
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,
- [574] <sup>N</sup>τέγξας <sup>N</sup>ἀδιψον <sup>AdjA</sup>νηδύν, <sup>A</sup>εἰς <sup>Prp</sup>ὑπνον <sup>A</sup>βαλεῖ, <sup>FuAkt</sup>  
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,
- [575] <sup>Kon</sup>ἦν <sup>Kon</sup>δ', <sup>Pt</sup>ἐλλίπης <sup>AorAktKnj</sup>τι, <sup>N</sup>Pr ξηρανεῖ <sup>FuAkt</sup>σ', <sup>A</sup>Pr ὁ <sup>ArtN</sup>Βάκχιος. <sup>N</sup>  
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

- [576] [Κύκλωψ]: ἰοῦ<sup>ij</sup> ἰοῦ,<sup>ij</sup>  
 ioú ioú,  
 [577] ὥς<sup>Adv</sup> ἐξένευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
 wie w ich aus mühsam· ungemischt die Freude.  
 [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> συμμεμιγμένος<sup>N</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint  
 [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῇ<sup>D</sup> φέρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
 der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron  
 [580] λεύσσω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> ἄγνόν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
 ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.  
 [581] —οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> φιλήσαιμ<sup>·AorAktOp</sup> — αἰ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρώσιν<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> —  
 —nicht wohl würde ich küssen: die Grazien versuchen mich.  
 [582] ἄλῖς<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδ<sup>·ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀναπαύσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
 genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.  
 [583] κάλλιστα<sup>Adv</sup> νῆ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> —ἡδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
 am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie  
 [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
 den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.  
 [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
 ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;  
 [586] [Κύκλωψ]: ναί<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί<sup>·A</sup>, ὃν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ<sup>·Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
 ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.  
 [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα<sup>PerAkt</sup> παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
 ich bin verloren, Kinder· schlimme werde ich erleiden Übel.  
 [588] [Κύκλωψ]: μέμψῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστήν<sup>A</sup> κάντρυφᾶς<sup>Kon</sup> <sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
 tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;  
 [589] [Σιληνός]: οἴμοι<sup>·ij</sup> πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
 weh mir· bittersten Wein werde ich sehen bald.  
 [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὐγενῇ<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
 auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,  
 [591] ἔνδον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕπνῳ<sup>D</sup> παρειμένος<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
 innen doch Mann· dem aber Schlaf hingelegt seiend  
 [592] τάχ<sup>·Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς<sup>AdjG</sup> φάρυγος<sup>G</sup> ὠθήσει<sup>FuAkt</sup> κρέα.<sup>A</sup>  
 bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.  
 [593] δαλός<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup> αὐλίων<sup>G</sup> ὠθεῖ<sup>PräAkt</sup> καπνόν<sup>A</sup>  
 Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch  
 [594] παρευτρέπισται<sup>PerM/P</sup> <sup>PerM/P</sup> κούδεν<sup>KonPtA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> πυροῦν<sup>PräAktInf</sup>  
 ist zugерichtet· und auch nichts anderes außer brennen  
 [595] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὄψιν<sup>·A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσῃ<sup>·FuM/P</sup>  
 des Kyklopen Antlitz· aber wie Mann wirst du sein.  
 [596] [Χορός]: πέτρας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα<sup>N</sup> καδάμαντος<sup>KonG</sup> ἔξομεν<sup>·FuAkt</sup>  
 des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.  
 [597] χώρει<sup>PräImvAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκους,<sup>A</sup> πρίν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> παθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden  
 [598] ἀπάλαμνον<sup>·AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τάνθάδ<sup>·ArtA</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὐτρεπῇ<sup>·AdjN</sup>  
 Ungehöriges· so dass dir die hier ist bereit.  
 [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ<sup>·V</sup>, ἄναξ<sup>V</sup> Αἰτναίε<sup>·AdjV</sup>, γείτονος<sup>G</sup> κακοῦ<sup>·AdjG</sup>  
 Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten  
 [600] λαμπρὸν<sup>·AdjA</sup> πυρώσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ὄμμ<sup>·A</sup> ἀπαλλάχθηθ<sup>·AorPasImv</sup> ἅπαξ<sup>·Adv</sup>  
 hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,  
 [601] σύ<sup>N</sup> τ<sup>·Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> μελαίνης<sup>·AdjG</sup> Νυκτός<sup>G</sup> ἐκπαίδευμ<sup>·V</sup>, ὕπνε<sup>·V</sup>  
 du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,  
 [602] ἄκρατος<sup>·AdjN</sup> ἐλθέ<sup>·AorAktImv</sup> θηρί<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ<sup>·AdjD</sup>  
 ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,  
 [603] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> <sup>Prp</sup> καλλίστοισι<sup>·AdjDSup</sup> Τρωικοῖς<sup>·AdjD</sup> πόνοις<sup>D</sup>  
 und nicht auf schönsten troischen Mühen  
 [604] αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ναύτας<sup>A</sup> τ<sup>·Pt</sup> ἀπολέσῃ<sup>·AorAktKnj</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup>  
 ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus  
 [605] ὑπ<sup>·Prp</sup> ἀνδρός<sup>G</sup> ὧ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θεῶν<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βροτῶν<sup>G</sup> μέλει<sup>·PräAkt</sup>  
 von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.  
 [606] ἢ<sup>Kon</sup> τῇν<sup>·ArtA</sup> τύχην<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δαίμον<sup>·A</sup> ἡγείσθαι<sup>·PräM/PlInf</sup> χρεῶν,<sup>N</sup>  
 entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,  
 [607] τὰ<sup>·ArtN</sup> δαιμόνων<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>·ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> ἐλάσσονα<sup>·AdjNKmp</sup>  
 die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

# Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται<sup>FuM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τράχηλον<sup>A</sup>  
wird nehmen<sup>Adv</sup> den<sup>den</sup> Hals<sup>Hals</sup>
- [609] ἐντόνως<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρκίνος<sup>N</sup>  
heftig<sup>heftig</sup> der<sup>der</sup> Krebs<sup>Krebs</sup>
- [610] τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδοιτυμόνος<sup>G</sup> πυρὶ<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τάχα<sup>Adv</sup>  
des<sup>des</sup> Fremden<sup>Fremden</sup> Essers<sup>Essers</sup> mit<sup>mit</sup> Feuer<sup>Feuer</sup> denn<sup>denn</sup> bald<sup>bald</sup>
- [611] φωσφόρους<sup>AdjA</sup> ὀλεῖ<sup>FuAkt</sup> κόρας<sup>A</sup>  
licht<sup>licht</sup> tragenden<sup>tragenden</sup> wird<sup>wird</sup> vernichten<sup>vernichten</sup> Pupillen<sup>Pupillen</sup>.
- [612] ἤδη<sup>Adv</sup>  
schon<sup>schon</sup>
- [613] δαλὸς<sup>N</sup> ἠνθρακωμένος<sup>N</sup>  
Scheit<sup>Scheit</sup> verkohlt<sup>verkohlt</sup> worden<sup>worden</sup> seiend<sup>seiend</sup>
- [615] κρύπτεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> σποδιάν<sup>A</sup> δρυὸς<sup>G</sup> ἄσπετον<sup>AdjA</sup>  
verbirgt<sup>verbirgt</sup> sich<sup>sich</sup> in<sup>in</sup> Asche<sup>Asche</sup> der<sup>der</sup> Eiche<sup>Eiche</sup> unermeßlich<sup>unermeßlich</sup>
- [616] ἔρνος<sup>N</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἴτω<sup>PräAktImv</sup> Μάρων<sup>N</sup>  
Spross<sup>Spross</sup> aber<sup>aber</sup> soll<sup>soll</sup> gehen<sup>gehen</sup> Maron<sup>Maron</sup>.
- [616a] πρᾶστέω<sup>PräAktImv</sup>  
soll<sup>soll</sup> handeln<sup>handeln</sup>.
- [617] μαινομένου<sup>G</sup> ἔξελέτω<sup>AorAktImv</sup> βλέφαρον<sup>A</sup> Κύ<sup>Ky</sup>  
des<sup>des</sup> Rasenden<sup>Rasenden</sup> soll<sup>soll</sup> heraus<sup>heraus</sup> nehmen<sup>nehmen</sup> Augenlid<sup>Augenlid</sup> Ky<sup>Ky</sup>
- [618] κλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πίη<sup>AorAktKnj</sup> κακῶς<sup>Adv</sup>  
klops<sup>klops</sup>, damit<sup>damit</sup> möge<sup>möge</sup> trinken<sup>trinken</sup> schlecht<sup>schlecht</sup>.
- [619] κἀγὼ<sup>KonN</sup>  
und<sup>und</sup> ich<sup>ich</sup>
- [620] τὸν<sup>ArtA</sup> φιλοκισσοφόρον<sup>AdjA</sup> Βρόμιον<sup>A</sup> πο<sup>po</sup>  
den<sup>den</sup> Efeu<sup>Efeu</sup> lieb<sup>lieb</sup> tragend<sup>tragend</sup> Bromios<sup>Bromios</sup> po<sup>po</sup>
- [621] θεινὸν<sup>AdjA</sup> εἰσιδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> θέλω<sup>PräAkt</sup>  
sehenswert<sup>sehenswert</sup> hin<sup>hin</sup> zu<sup>zu</sup> sehen<sup>sehen</sup> will<sup>will</sup> ich<sup>ich</sup>,
- [622] Κύκλω<sup>Kyklō</sup>
- [622a] πος<sup>pos</sup> λιπῶν<sup>N</sup> ἐρημίαν<sup>A</sup>  
verlassen<sup>verlassen</sup> habend<sup>habend</sup> Einöde<sup>Einöde</sup>.
- [623] ἄρ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τοσόνδ<sup>AdjA</sup> ἀφίξομαι<sup>FuM/P</sup>  
wohl<sup>wohl</sup> in<sup>in</sup> so<sup>so</sup> viel<sup>viel</sup> werde<sup>werde</sup> ich<sup>ich</sup> ankommen<sup>ankommen</sup>;
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾷ<sup>PräM/Plmv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν<sup>G</sup> θήρες<sup>V</sup> ἡσυχάζετε<sup>PräAktImv</sup>  
schweigt<sup>schweigt</sup> bei<sup>bei</sup> der<sup>der</sup> Götter<sup>Götter</sup>, Tiere<sup>Tiere</sup>, seid<sup>seid</sup> still<sup>still</sup>,
- [625] συνθέντες<sup>N</sup> ἄρθρα<sup>A</sup> στόματος<sup>G</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> πνεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἔω<sup>PräAkt</sup>  
zusammen<sup>zusammen</sup> gefügt<sup>gefügt</sup> habend<sup>habend</sup> Gelenke<sup>Gelenke</sup> des<sup>des</sup> Mundes<sup>Mundes</sup> auch<sup>auch</sup> nicht<sup>nicht</sup> zu<sup>zu</sup> atmen<sup>atmen</sup> erlaube<sup>erlaube</sup> ich<sup>ich</sup>,
- [626] οὐ<sup>Pt</sup> σκαρδαμύσσειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> χρέμπτεσθαί<sup>PräM/Plnf</sup> τινα<sup>A</sup>  
nicht<sup>nicht</sup> zu<sup>zu</sup> zwinkern<sup>zwinkern</sup> auch<sup>auch</sup> nicht<sup>nicht</sup> sich<sup>sich</sup> räuspern<sup>räuspern</sup> irgend<sup>irgend</sup> jemanden<sup>jemanden</sup>,
- [627] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἔξεγερθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν<sup>AdjN</sup> ἔστ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὄμματός<sup>G</sup>  
damit<sup>damit</sup> nicht<sup>nicht</sup> auf<sup>auf</sup> geweckt<sup>geweckt</sup> werde<sup>werde</sup> das<sup>das</sup> Übel<sup>Übel</sup>, bis<sup>bis</sup> wohl<sup>wohl</sup> des<sup>des</sup> Auges<sup>Auges</sup>
- [628] ὄψις<sup>N</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἐξαμιλληθῇ<sup>AorM/PKnj</sup> πυρί<sup>D</sup>  
Anblick<sup>Anblick</sup> des<sup>des</sup> Kyklopen<sup>Kyklopen</sup> aus<sup>aus</sup> gerungen<sup>gerungen</sup> werde<sup>werde</sup> mit<sup>mit</sup> Feuer<sup>Feuer</sup>.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν<sup>PräAktKnj</sup> ἐγκάψαντες<sup>N</sup> αἰθέρα<sup>A</sup> γνώθοις<sup>D</sup>  
mögen<sup>mögen</sup> wir<sup>wir</sup> schweigen<sup>schweigen</sup> eingebrannt<sup>eingebrannt</sup> habend<sup>habend</sup> Äther<sup>Äther</sup> mit<sup>mit</sup> Kinnbacken<sup>Kinnbacken</sup>.
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε<sup>PräMvAkt</sup> νυν<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἄψεσθε<sup>FuM/P</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δαλοῦ<sup>G</sup> χεροῖν<sup>DuD</sup>  
auf<sup>auf</sup> nun<sup>nun</sup> wie<sup>wie</sup> werdet<sup>werdet</sup> an<sup>an</sup> fassen<sup>fassen</sup> des<sup>des</sup> Scheites<sup>Scheites</sup> mit<sup>mit</sup> beiden<sup>beiden</sup> Händen<sup>Händen</sup>
- [631] ἔσω<sup>Adv</sup> μολόντες<sup>N</sup> διάπυρος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup>  
hinein<sup>hinein</sup> gekommen<sup>kommen</sup> seiend<sup>seiend</sup> glühend<sup>glühend</sup> aber<sup>aber</sup> ist<sup>ist</sup> gut<sup>gut</sup>.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> τάξεις<sup>FuAkt</sup> οὐστινας<sup>A</sup> πρώτους<sup>AdjA</sup> χρῶν<sup>N</sup>  
demnach<sup>demnach</sup> du<sup>du</sup> wirst<sup>wirst</sup> ordnen<sup>ordnen</sup> welche<sup>welche</sup> erste<sup>erste</sup> nötig<sup>nötig</sup>
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> ἐκκάειν<sup>PräAktInf</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
brennenden<sup>brennenden</sup> Hebel<sup>Hebel</sup> genommen<sup>genommen</sup> habend<sup>habend</sup> heraus<sup>heraus</sup> brennen<sup>brennen</sup> das<sup>das</sup> Licht<sup>Licht</sup>
- [634] Κύκλωπος<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα<sup>PräM/PKnj</sup>  
des<sup>des</sup> Kyklopen<sup>Kyklopen</sup>, damit<sup>damit</sup> wohl<sup>wohl</sup> des<sup>des</sup> Schicksals<sup>Schicksals</sup> teil<sup>teil</sup> haben<sup>haben</sup> wir<sup>wir</sup>;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐσμεν<sup>PräAkt</sup> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir<sup>wir</sup> zwar<sup>zwar</sup> sind<sup>sind</sup> wir<sup>wir</sup> weiter<sup>weiter</sup> vor<sup>vor</sup> der<sup>der</sup> Türen<sup>Türen</sup>
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> ὠθεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ<sup>A</sup>  
stehend<sup>stehend</sup> seiend<sup>seiend</sup> zu<sup>zu</sup> stoßen<sup>stoßen</sup> in<sup>in</sup> das<sup>das</sup> Auge<sup>Auge</sup> das<sup>das</sup> Feuer<sup>Feuer</sup>.

- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> χωλοῖ<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sup>PerM/P</sup>  
wir aber lahm doch soeben sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτων<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sup>PerAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόδας<sup>A</sup>  
das gleiche habt erlitten wohl mir- die denn Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθημεν<sup>AorM/P</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
stehend seiend wurden wir gezerzt nicht ich weiß aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἐσπάσθητε<sup>AorM/P</sup>  
stehend seiend wurdet ihr gezerzt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὄμματα<sup>N</sup>  
und die doch Augen
- [641] μέστ<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόνεος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κοῦδέν<sup>KonPtA</sup> οἶδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ῥάχιν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> οἰκτίρομεν<sup>PräAkt</sup>  
weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir
- [644] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup>  
und die Zähne hinaus werfen nicht will ich
- [645] τυπτόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πονηρία<sup>N</sup>;  
geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ<sup>Kon</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἐπωδὴν<sup>A</sup> Ὀρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,
- [647] ὥς<sup>Kon</sup> αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίου<sup>A</sup>  
dass selbst wirkend den Brand in den Schädel
- [648] στεῖχονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὑφάπτειν<sup>PräInfAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦδη<sup>PlqAkt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> οἰκείους<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden
- [651] χρῆσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σθένεις<sup>PräAkt</sup>  
zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,
- [652] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐπεγκέλευε<sup>PräImvAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εὐψυχίαν<sup>A</sup>  
aber nun befiehl doch, damit Mut
- [653] φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σοῖς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.<sup>AorMedKnj</sup>  
der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω<sup>FuAkt</sup> τὰδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Καρὶ<sup>D</sup> κινδυνεύσομεν.<sup>FuAkt</sup>  
werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> τυφέσθω<sup>PräM/Plmv</sup> Κύκλωψ.<sup>N</sup>  
der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

## Lyrik

- [656] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> γενναιότατ'<sup>AdjSupV</sup> ὦ<sup>PräImvAkt</sup>  
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε<sup>PräImvAkt</sup> σπεύδετ'<sup>PräImvAkt</sup> ἐκκαίετε<sup>PräImvAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρυν<sup>A</sup>  
stoßt beeilt euch. entzündet die Braue
- [658] θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξеноδαίτα<sup>G</sup>  
des Tieres des Fremden Esser
- [659] τυφέτω<sup>PräImvAkt</sup> καιέτω<sup>PräImvAkt</sup>  
soll räuchern, soll brennen
- [660] τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνα<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>  
den des Ätna Schaf Hirten.
- [661] τὸρνευ<sup>PräImvAkt</sup> ἔλκε<sup>PräImvAkt</sup> μή<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξοδυνηθεῖς<sup>N</sup>  
drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält
- [662] δράση<sup>AorAktKnj</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μάταιον.<sup>AdjA</sup>  
mögest tun etwas vergeblich es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> κατηνθρακώμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὀφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>  
weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.
- [664] [Χορός]: καλὸς<sup>AdjN</sup> γ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖαν<sup>N</sup> μέλπε<sup>PräImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
schön doch der Paian- sing mir diesen, o Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑβρίσμεθ'<sup>PerM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλώλαμεν.<sup>PerAkt</sup>  
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

- [666] ἀλλ',Kon οὐτι<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> φύγητε<sup>AorAktKnj</sup> τῆσδ',<sup>G</sup>Pr ἐξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens
- [667] χαίροντες,<sup>N</sup>PräAkt οὐδέν<sup>N</sup>Pr ὄντες,<sup>N</sup>PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
sich freuend, nichts seiend· bei Toren denn
- [668] σταθεῖς<sup>N</sup>AorPas φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',<sup>A</sup>Pr ἐναρμόσω<sup>FuAkt</sup> χέρας.<sup>A</sup>  
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.
- [669] [Χορός]: τί<sup>N</sup>Pr χρῆμ',<sup>A</sup> αὐτεῖς,<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
was Sache schreist du, o Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.<sup>AorMed</sup>  
ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχροῦς<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> φαίνη.<sup>PräM/P</sup>  
schändlich doch scheint du.
- [670b] [Κύκλωψ]: ἀπὶ<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>  
und auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων<sup>N</sup>PräAkt κατέπεσες<sup>AorAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;<sup>A</sup>  
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup>Pr μ',<sup>A</sup>Pr ἀπώλεσ',<sup>AorAkt</sup>  
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup>Pr ἡδίκηει.<sup>ImpAkt</sup>  
nicht doch niemand unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup>Pr με<sup>A</sup>Pr τυφλοῖ<sup>PräAkt</sup> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich blendet Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> εἶ<sup>PräAkt</sup> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ—<sup>N</sup>Pr  
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> σ',<sup>A</sup>Pr οὐτίς<sup>N</sup>Pr ἂν<sup>Pt</sup> θεῖη<sup>AorAktOp</sup> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> Οὐτίς<sup>N</sup>Pr ποῦ<sup>Adv</sup> 'στιν;<sup>PräAkt</sup>  
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν',Kon ὀρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sup>AorAktKnj</sup> μ',<sup>A</sup>Pr ἀπώλεσεν,<sup>AorAkt</sup>  
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,
- [677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαιρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup>Pr μοι<sup>Pr</sup> δοὺς<sup>N</sup>AorSAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sup>AorAkt</sup>  
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergieß.
- [678] [Χορός]: δεινός<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἶνος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παλαίεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγας<sup>PerAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μένουσ',<sup>PräAkt</sup> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup>Pr σιωπῇ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα<sup>AorAkt</sup>  
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu
- [681] λαβόντες<sup>N</sup>AorSAkt ἐστήκασι.<sup>PerAkt</sup>  
genommen habend stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup>Pr τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup>Pr  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup>Pr τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρα.<sup>D</sup>  
an derselben dem Felsen.
- [683] ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
übel doch zu übel· den Schädel
- [684] παίσας<sup>N</sup>AorSAkt κατέαγα.<sup>AorAkt</sup>  
geschlagen habend zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup>Pr διαφεύγουσί<sup>PräAkt</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ<sup>Pt</sup> τῇδ',<sup>D</sup>Pr ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τῇδ',<sup>D</sup>Pr εἶπας;<sup>AorAkt</sup>  
nicht dieser· da dieser sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὐ.<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D</sup>Pr λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
nein· dorthin sage ich.



- [686] [Κύκλωψ]: **πῇ**<sup>Adv</sup> **γάρ;**<sup>Pt</sup>  
 wohin denn;
- [686b] [Χορός]: **περιάγου,**<sup>PräImvAkt</sup> **κεῖσε,**<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τάριστερά.**<sup>ArtAdjA</sup>  
 drehe herum, dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: **οἱμοι**<sup>ij</sup> **γελῶμαι.**<sup>Präm/P</sup> **κερτομεῖτε**<sup>PräAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς.**<sup>AdjD</sup>  
 weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: **ἀλλ,**<sup>Kon</sup> **οὐκέτ',**<sup>Adv</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **πρόσθεν**<sup>Adv</sup> **οὗτός**<sup>N</sup> **ἐστί**<sup>PräAkt</sup> **σου.**<sup>G</sup> **Pr**  
 aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: **ᾧ**<sup>ij</sup> **παγκάκιστε,**<sup>AdjSupV</sup> **ποῦ**<sup>Adv</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **εἶ;**<sup>PräAkt</sup>  
 o allerschlechtester, wo denn bist;
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: **τηλοῦ**<sup>Adv</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **Pr**  
 weit von dir
- [690] **φυλακαῖσι**<sup>D</sup> **φρουρῶ**<sup>PräAkt</sup> **σῶμ',**<sup>A</sup> **Ὀδυσσέως**<sup>G</sup> **τόδε.**<sup>A</sup> **Pr**  
 mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: **πῶς**<sup>Adv</sup> **εἶπας;**<sup>AorAkt</sup> **ὄνομα**<sup>A</sup> **μεταβαλὼν**<sup>N</sup> **καίνδυν**<sup>AdjA</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
 wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.
- [692] [Ὀδυσσεύς]: **ὅπερ**<sup>A</sup> **γ'**<sup>Pt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **φύσας**<sup>N</sup> **ὠνόμαζ'**<sup>AorAkt</sup> **Ὀδυσσέα.**<sup>A</sup>  
 dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.
- [693] **δῶσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔμελλες**<sup>ImpAkt</sup> **ἀνοσίῳ**<sup>AdjG</sup> **δαιτὸς**<sup>G</sup> **δίκας.**<sup>A</sup>  
 zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.
- [694] **κακῶς**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **Τροίαν**<sup>A</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **διεπυρσάμην**<sup>AorMed</sup>  
 schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt
- [695] **εἰ**<sup>Kon</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **σ',**<sup>A</sup> **ἐταίρων**<sup>G</sup> **φόνον**<sup>A</sup> **ἐτιμωρησάμην.**<sup>AorMed</sup>  
 wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: **αἰαί.**<sup>ij</sup> **παλαιὸς**<sup>AdjN</sup> **χρησμός**<sup>N</sup> **ἐκπεραίνεται.**<sup>Präm/P</sup>  
 weh· alter Orakelspruch wird erfüllt.
- [697] **τυφλῇν**<sup>AdjA</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ὄψιν**<sup>A</sup> **ἐκ**<sup>Prp</sup> **σέθεν**<sup>G</sup> **σχήσειν**<sup>FuInfAkt</sup> **μ'**<sup>A</sup> **ἔφη**<sup>ImpAkt</sup>  
 blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte
- [698] **Τροίας**<sup>G</sup> **ἀφορμηθέντος.**<sup>G</sup> **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σέ**<sup>A</sup> **τοί**<sup>Pt</sup>  
 Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] **δίκας**<sup>A</sup> **ὕφεξιν**<sup>FuInfAkt</sup> **ἀντὶ**<sup>Prp</sup> **τῶνδ'**<sup>G</sup> **ἐθέσπισεν.**<sup>AorAkt</sup>  
 Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,
- [700] **πολὺν**<sup>AdjA</sup> **θαλάσση**<sup>D</sup> **χρόνον**<sup>A</sup> **ἐναιωρούμενον.**<sup>A</sup> **Präm/P**  
 viel im Meer Zeit umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: **κλαίειν**<sup>PräInfAkt</sup> **σ',**<sup>A</sup> **ἄνωγα.**<sup>PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δέδραχ'**<sup>PerAkt</sup> **ὅπερ**<sup>A</sup> **λέγεις.**<sup>PräAkt</sup>  
 weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπ',**<sup>Prp</sup> **ἄκτας**<sup>A</sup> **εἶμι**<sup>PräAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **νεὼς**<sup>G</sup> **σκάφος**<sup>A</sup>  
 ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἦσω**<sup>FuAkt</sup> **πὶ**<sup>Prp</sup> **πόντον**<sup>A</sup> **Σικελὸν**<sup>AdjA</sup> **ἔς**<sup>Prp</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐμὴν**<sup>AdjA</sup> **πάτραν.**<sup>A</sup>  
 werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ**<sup>Pt</sup> **δῆτ',**<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **σε**<sup>A</sup> **τῆσδ'**<sup>G</sup> **ἀπορρήξας**<sup>N</sup> **ἀορAkt** **πέτρας**<sup>G</sup>  
 nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι**<sup>D</sup> **συνναύταισι**<sup>D</sup> **συντρίψω**<sup>FuAkt</sup> **βαλὼν.**<sup>N</sup> **ἀορAkt**  
 mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπ',**<sup>Prp</sup> **ὄχθον**<sup>A</sup> **εἶμι,**<sup>PräAkt</sup> **καίπερ**<sup>Kon</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **PräAkt** **τυφλός,**<sup>AdjN</sup>  
 hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι'**<sup>Prp</sup> **ἀμφιτρήτος**<sup>AdjG</sup> **τῆσδε**<sup>G</sup> **προσβαίνων**<sup>N</sup> **PräAkt** **ποδί.**<sup>D</sup>  
 durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς**<sup>N</sup> **δε**<sup>Pt</sup> **συνναύται**<sup>N</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **τοῦδ'**<sup>G</sup> **Ὀδυσσέως**<sup>G</sup>  
 wir aber Mit schiffsleute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες**<sup>N</sup> **PräAkt** **τὸ**<sup>ArtA</sup> **λοιπὸν**<sup>AdjA</sup> **Βακχίῳ**<sup>D</sup> **δουλεύσομεν.**<sup>FuAkt</sup>  
 seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.